



**ESCUELA UNIVERSITARIA DE POSGRADO**

TRADUCCIÓN, ADAPTACIÓN CULTURAL Y ESTUDIO DE LA ESTRUCTURA  
FACTORIAL DE LA ESCALA DE BIENESTAR PSICOLÓGICO DE RYFF EN  
ADOLESCENTES QUECHUA HABLANTES DE AZÁNGARO (PUNO)

**Línea de investigación:**  
**Evaluación psicológica y psicométrica**

Tesis para optar el Grado Académico de Maestra en Psicología Clínica y de  
la Salud

**Autora**

Nuñez Amanqui, Mercy Danitza

**Asesor**

Bueno Cuadra, Roberto

ORCID: 0000-0001-8895-9109

**Jurado**

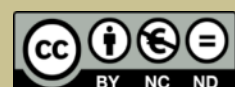
Mendoza Huaman, Vicente Eugenio

Montes de Oca Serpa, Jesus Hugo

Quiroz Aviles, Mirtha Teresa

**Lima - Perú**

**2026**



# TRADUCCIÓN, ADAPTACIÓN CULTURAL Y ESTUDIO DE LA ESTRUCTURA FACTORIAL DE LA ESCALA DE BIENESTAR PSICOLÓGICO DE RYFF EN ADOLESCENTES QUECHUA HABLANTES DE AZÁNGARO (PUNO)

## INFORME DE ORIGINALIDAD

28%

INDICE DE SIMILITUD

26%

FUENTES DE INTERNET

17%

PUBLICACIONES

13%

TRABAJOS DEL ESTUDIANTE

## FUENTES PRIMARIAS

1	<a href="http://hdl.handle.net">hdl.handle.net</a> Fuente de Internet	4%
2	<a href="http://repositorio.ucv.edu.pe">repositorio.ucv.edu.pe</a> Fuente de Internet	2%
3	<a href="http://ojs.uc.cl">ojs.uc.cl</a> Fuente de Internet	1%
4	<a href="http://repositorio.continental.edu.pe">repositorio.continental.edu.pe</a> Fuente de Internet	1%
5	<a href="http://www.scielo.org.co">www.scielo.org.co</a> Fuente de Internet	1%
6	<a href="http://psicumex.unison.mx">psicumex.unison.mx</a> Fuente de Internet	1%
7	Submitted to Pontificia Universidad Católica del Perú Trabajo del estudiante	1%
8	<a href="http://www.teps.cl">www.teps.cl</a> Fuente de Internet	<1%
9	<a href="http://riubu.ubu.es:8080">riubu.ubu.es:8080</a> Fuente de Internet	<1%
10	<a href="http://www.researchgate.net">www.researchgate.net</a> Fuente de Internet	<1%
11	<a href="http://www.scielo.br">www.scielo.br</a>	



Universidad Nacional  
**Federico Villarreal**

**VRIN** | VICERRECTORADO  
DE INVESTIGACIÓN

**ESCUELA UNIVERSITARIA DE POSGRADO**

**TRADUCCIÓN, ADAPTACIÓN CULTURAL Y ESTUDIO DE LA ESTRUCTURA  
FACTORIAL DE LA ESCALA DE BIENESTAR PSICOLÓGICO DE RYFF EN  
ADOLESCENTES QUECHUA HABLANTES DE AZÁNGARO (PUNO)**

**Línea de investigación:**

**Evaluación Psicológica y Psicométrica**

Tesis para optar el Grado Académico de Maestra en Psicología Clínica y de la Salud

**Autora**

Nuñez Amanqui, Mercy Danitza

**Asesor**

Bueno Cuadra, Roberto

ORCID: 0000-0001-8895-9109

**Jurado**

Mendoza Huaman, Vicente Eugenio

Montes de Oca Serpa, Jesus Hugo

Quiroz Aviles, Mirtha Teresa

Lima – Perú

2026

## **Pensamientos**

"Yo no soy un aculturado; yo soy un peruano que orgullosamente, como un demonio feliz, habla en cristiano y en indio, en español y en quechua".

José María Arguedas

**“¿Qué nos puede decir de la actualidad?”**

Lo llamo la crisis de crecimiento, es como si el Perú estuviera en su adolescencia, porque tenemos el Virreinato que nos hizo olvidar que somos un país andino, entonces hay que terminar con parte de esta infancia y entrar en la madurez. Veo que es una crisis dolorosa, pero después de la crisis saldrá un Perú nuevo e integrado. Los problemas en el Perú de hace miles de años eran muy grandes, sin embargo, los peruanos supieron superar todas esas dificultades”.

María Rostworowski

### **Dedicatoria**

Dedico este hermoso trabajo a mis queridos hermanos y hermanas menores, estudiantes participantes de este estudio, de la Institución Educativa José Antonio Encinas de Progreso y de la Institución Educativa Secundaria Agropecuaria Macaya, en la provincia de Azángaro, por su valiosa participación, acogida y apoyo. Asimismo, extendiendo esta dedicatoria a los directores, sub-directores y docentes de ambas instituciones por abrirme las puertas de sus colegios y de sus aulas, brindándome las facilidades necesarias para el desarrollo de esta investigación. Mi gratitud es infinita y, como se dice en mi querida tierra de Puno, Tupananchiskama.

### **Agradecimiento**

A mi asesor de tesis, Dr. Roberto Bueno Cuadra, por su paciencia, la sabiduría compartida, su dedicación y compromiso a lo largo de este trabajo. Gracias por acompañarme y guiarme en esta valiosa etapa de formación académica.

## ÍNDICE

Resumen.....	ix
Abstract.....	x
I. INTRODUCCIÓN.....	1
1.1. Planteamiento del Problema .....	1
1.2. Descripción del Problema .....	2
1.3. Formulación del Problema.....	6
<i>1.3.1. Problema General.....</i>	<i>6</i>
<i>1.3.2. Problemas Específicos .....</i>	<i>6</i>
1.4. Antecedentes .....	7
<i>1.4.1. Antecedentes Internacionales .....</i>	<i>7</i>
<i>1.4.2. Antecedentes Nacionales .....</i>	<i>14</i>
1.5. Justificación de la Investigación .....	16
<i>1.5.1. Justificación Teórica.....</i>	<i>16</i>
<i>1.5.2. Justificación Metodológica.....</i>	<i>17</i>
<i>1.5.3. Justificación Práctica .....</i>	<i>17</i>
1.6. Limitación de la Investigación.....	18
1.7. Objetivos de la Investigación.....	18
<i>1.7.1. Objetivo General.....</i>	<i>18</i>
<i>1.7.2. Objetivos Específicos.....</i>	<i>18</i>
II. MARCO TEÓRICO.....	19

2.1. Marco Conceptual.....	19
2.1.1. Bienestar Psicológico .....	19
2.1.2. Psicometría .....	23
2.1.3. Propiedades psicométricas .....	25
2.1.4. Psicometría intercultural.....	29
2.1.5. Validez de contenido y adaptación cultural de los instrumentos psicológicos .	30
2.1.6. Criterios de equivalencia semántica y equivalencia cultural.....	33
2.1.7. Adolescencia .....	33
III. MÉTODO .....	35
3.1. Tipo de Investigación.....	35
3.2. Población y Muestra .....	35
3.2.1. Criterios de inclusión y exclusión.....	35
3.3. Operacionalización de las Variables .....	36
3.4. Instrumento .....	37
3.4.1. Validación y confiabilidad del instrumento.....	37
3.5. Procedimientos.....	38
3.6. Análisis de Datos .....	42
3.7. Consideraciones Éticas .....	43
IV. RESULTADOS .....	44
V. DISCUSIÓN DE RESULTADOS .....	50
VI. CONCLUSIONES.....	61

VII. RECOMENDACIONES .....	62
VIII. REFERENCIAS .....	63
IX. ANEXOS .....	72
Anexo A: Matriz de consistencia.....	72
Anexo B: Instrumento de medición versión española .....	74
Anexo C: Consentimiento informado .....	77
Anexo D: Asentimiento informado.....	79
Anexo E: Escala de Bienestar Psicológico de Ryff versión Quechua de 29 ítems.....	81
Anexo F: Escala de Bienestar Psicológico de Ryff versión Quechua de 14 ítems.....	86

**ÍNDICE DE TABLAS**

Tabla 1. Operacionalización de Variables .....	36
Tabla 2. Distribución de la muestra según variables sociodemográficas .....	44
Tabla 3. Coeficientes V de Aiken del análisis de adaptación cultural.....	45
Tabla 4. AFC: Cargas factoriales de los ítems de la Escala de Bienestar Psicológico, versión de 29 ítems .....	46
Tabla 5. Correlaciones ítem-test y valores alfa y omega si el ítem es retirado.....	47
Tabla 6. AFE: Cargas factoriales de los ítems de la Escala de Bienestar Psicológico, versión de 14 ítems.....	48
Tabla 7. AFC: Cargas factoriales de los ítems la Escala de Bienestar Psicológico, versión de 14 ítems.....	48

## Resumen

El objetivo del presente trabajo fue realizar la traducción al quechua, variante Collao y la subsiguiente adaptación cultural y estudio de la estructura factorial de la versión española de 29 ítems de la Escala de Bienestar Psicológico de Ryff en adolescentes de Azángaro, región Puno (Perú). Después de realizados los procesos de traducción y retrotraducción, el instrumento fue evaluado por jueces expertos y por un grupo de adolescentes para ajustar el nivel de comprensión y de adaptación cultural. En la fase psicométrica del estudio participaron 301 adolescentes con edades entre los 12 y 17 años. Los resultados del análisis factorial confirmatorio indicaron que los datos no se ajustan a la estructura teórica de seis dimensiones, originalmente planteada para el instrumento, por lo que se realizó a continuación un análisis factorial exploratorio, después de la eliminación de 15 ítems debido a su baja correlación con la puntuación total. El análisis factorial exploratorio produjo una estructura unidimensional, la cual fue corroborada mediante un nuevo análisis factorial confirmatorio, en el cual dicho modelo unidimensional obtuvo buenos índices de ajuste (RMSEA = 0.31, IC95% [0.0129-0.042]; SRMR = 0.051; TLI = 0.983; CFI = 0.985) y niveles adecuados de confiabilidad ( $\alpha = .843$ ;  $\omega = .841$ ). Se concluye que no todo el contenido de este instrumento puede estar reflejando adecuadamente el constructo de bienestar psicológico en la población adolescente quechua hablante de Azángaro.

*Palabras clave:* adolescentes, quechua, bienestar psicológico, validez cultural, análisis factorial

### Abstract

The objective of this study was to carry out the translation into Quechua, Collao variante, and the subsequent cultural adaptation and study of internal structure of the Spanish 29-item version of Ryff's Well-Being Scale in adolescents from Azangaro, Puno (Peru). Following the processes of translation and re-translation, the instrument was appraised by expert judges and a group of adolescents in order to fix the level of comprehension and cultural adaptation. In the psychometric stage, 301 adolescents, 12-17 years old, participated. The results of confirmatory factor analysis indicated that data do not fit to the theoretical six-dimensions structure originally proposed for the instrument, reason why an exploratory factor analysis was performed, after eliminating 15 items due their low correlation with total scores. This analysis yielded an unidimensional structure, which was corroborated through a new confirmatory factor analysis, in which this unidimensional model showed good fit indexes (RMSEA = 0.31, IC95%[0.0129-0.042]; SRMR = 0.051; TLI = 0.983; CFI = 0.985) and adequate reliability levels ( $\alpha=.843$ ;  $\omega=.841$ ). It is concluded that not all the content of this instrument may be reflecting in a suitable manner the psychological well-being construct in the adolescent Quechua speaker population in Azangaro.

*Key words:* adolescents, Quechua language, psychological well-being, cultural validity, factor analysis

## I. INTRODUCCIÓN

### 1.1. Planteamiento del Problema

En la actualidad la Organización Mundial de la Salud (OMS) el 2022 manifiesta que, la salud mental es un estado de bienestar psicológico que faculta a los individuos para afrontar las situaciones estresantes del diario vivir, acrecentar por completo sus capacidades, lograr la adquisición de conocimientos y ayudar en el progreso de su colectividad (dándose en un proceso dinámico). Muñoz et al. (2016) refieren que, esta conceptualización es concebida desde la mirada de la salud mental positiva que busca la promoción de la salud, dejando atrás el concepto de salud mental como la falta de alteraciones psíquicas.

En ese sentido es que Carol Ryff, define al bienestar psicológico como un óptimo funcionamiento, en el cual el individuo experimenta un crecimiento personal y el desarrollo de su potencial, percibiendo sensaciones agradables y satisfacción (Muñoz Arroyave et al., 2022).

Por ello, es preciso que se evalúe el bienestar psicológico de los adolescentes, debido a que se encuentran en periodos vulnerables del desarrollo humano (OMS, 2022).

Algunas escalas en castellano que miden la variable bienestar psicológico en infantes y adolescentes, son: 1) La Escala de Satisfacción Vital construido por, Huebner en 1991 dirigido a las edades de 10 a 12 años; 2) La Escala de Bienestar Psicológico a Adolescentes elaborado por, Casullo en el 2002 orientado a las edades de 13 a 17 años; 3) La Escala Índice de Bienestar Personal construido por, Cummins y Lau en el 2005 dirigido al grupo etario de 11 años; 4) La Escala para Evaluar la Percepción de Bienestar Psicológico en adolescentes elaborado por, Gonzales y Andrade en el 2015 y 5) La Escala de Bienestar Psicológico para Niños (EBPN) en el 2021 construido por, Rivera y colaboradores (Rivera-Lozada et al., 2021).

Además, diversos estudios han empleado el instrumento que se utilizará en el presente estudio, específicamente las versiones de 29 y 39 ítems de la Escala de Bienestar Psicológico de Ryff, adaptada por Van Dierendonck (2004) y traducida al español por Díaz et al. (2006), en poblaciones adolescentes. Entre estos estudios destacan: 1) La adaptación realizada por Meier y Oros (2019) en adolescentes argentinos de 14 a 16 años; 2) El trabajo de Bahamón et al. (2020) con una muestra de 733 adolescentes colombianos de entre 13 y 18 años, y 3) La adaptación de Stavraki et al. (2022) en una muestra de 312 niños y adolescentes españoles de entre 10 y 18 años.

Frente a lo expuesto en el anterior párrafo, se presenta la problemática de la escasa existencia de instrumentos que midan el constructo de bienestar psicológico, exclusivamente en adolescentes (Rivera -Lozada et al., 2021). Este problema se acrecienta aún más al no haber estudios de adaptación de instrumentos de medición (de variables psicológicas) con validez empírica en poblaciones de adolescentes de los grupos indígenas de las zonas rurales del Perú con lenguas originarias.

## **1.2. Descripción del Problema**

En el contexto de la diversidad lingüística, el Perú se posiciona como el cuarto país de América Latina con mayor variedad lingüística, lo que se refleja en la existencia de 55 pueblos indígenas u originarios ubicados en los Andes y la Amazonía, dentro de los cuales se han identificado 48 lenguas indígenas, compuestas por 4 lenguas andinas y 44 amazónicas; además según los datos de los Censos Nacionales de Población y Vivienda de 2017, un total de 5 984 708 personas de 12 años a más se autoidentifican como miembros de un pueblo indígena u originario (Ministerio de Cultura, 2019).

Además, la población Quechua es la más numerosa entre los grupos originarios del Perú, abarcando el 86,6% de la población indígena total de dicho país, lo que corresponde a 5 179 774 personas (Ministerio de Cultura, 2019).

A nivel nacional, el departamento de Puno ocupa el segundo lugar con mayor concentración de población indígena u originaria. Según datos del Ministerio de Cultura (2019), el 14,3 % de la población indígena u originaria del Perú reside en esta región, lo que representa aproximadamente 857,469 personas.

En cuanto a la lengua materna, 4 477 195 personas, que representa el 16 % de la población total del Perú de 3 años o más, afirman haber aprendido alguna de las 48 lenguas originarias reconocidas; las lenguas nativas más habladas en el país son: 1) Quechua, con 3805 531 hablantes; 2) Aimara, con 450 010 hablantes; 3) Ashaninka, con 73 567 hablantes; 4) Awajún, con 56 584 hablantes; 5) Shipibo-konibo, con 34 152 hablantes y 6) Shawi, con 17 241 hablantes (Ministerio de Cultura, 2019).

Según las Naciones Unidas, como se señala en el documento presentado por el Ministerio de Cultura (2019), la conservación de las lenguas originarias es crucial para el desarrollo social, económico y político de un país, ya que contribuye a una convivencia pacifista y a la reconciliación en la sociedad; las lenguas originarias no solo son un medio de comunicación, sino también una expresión de la diversidad cultural, como lo mencionó el ex presidente de la República del Perú, Martín Vizcarra, en 2018. En ese sentido, es importante destacar que “el Perú es un país pluricultural y multiétnico, y la diversidad cultural es un componente esencial del desarrollo humano” (Ministerio de Cultura, 2014, p. 12).

Lastimosamente, la población indígena del territorio peruano es uno de los sectores más excluidos y relegados por el gobierno, en materias de salud y educación intercultural bilingüe, siendo el grupo de mayor riesgo las niñas, niños y adolescentes indígenas (Defensoría del

Pueblo, 2017). Son relativamente pocos, además, los estudios realizados en el Perú y en general en América Latina, sobre la salud mental en poblaciones originarias.

Por ejemplo, Ríos-González y Garcete (2024) identificaron una alta prevalencia de trastornos mentales en las poblaciones indígenas de Paraguay, con un 14,51 % de síntomas depresivos y un 16,17 % de síntomas de ansiedad, además, señalan como una limitación la falta de instrumentos traducidos a las lenguas nativas, lo que dificulta una adecuada recopilación de datos sobre salud mental en esta población.

Además, Pinzón-Pérez y Vásquez Santos (2021) señalan que las comunidades indígenas de Oaxaca, México, enfrentan una marcada inequidad en salud mental, agravada por la escasez de información sobre la incidencia y prevalencia de su situación en esta área, lo que dificulta una adecuada intervención, más aún, factores como sus indicadores altos de pobreza, falta de seguro médico, mayor prevalencia de embarazo adolescente, abuso de alcohol, violencia doméstica y elevados niveles de estrés, ansiedad y depresión agravan su vulnerabilidad.

En esta línea, Sánchez Bandala y Sesia (2024) destacan que los problemas de salud mental, como trastornos del estado de ánimo, la ingesta de sustancias psicoactivas, alcoholismo y suicidio, tienen una alta prevalencia entre los adolescentes de comunidades indígenas de Oaxaca, asimismo, el acceso limitado a los servicios de salud mental responde a la falta de adecuación cultural, ya que estos no consideran la cosmovisión, las formas de vida ni las concepciones propias de estas comunidades sobre la salud mental.

De manera similar, Padilla Torres (2024) expone que las comunidades indígenas de Chile presentan mayores índices de depresión, alcoholismo y suicidio en comparación con la población no indígena; sin embargo, su acceso a los servicios de salud mental es limitado debido a las barreras lingüísticas, lo que dificulta la atención oportuna y adecuada.

Sumado a ello, Cardozo Soto et al. (2024) expone una alta prevalencia de conductas suicidas en la población étnica Amazónica del Ecuador, sobresaliendo un 57 % de casos en varones y en adolescentes mujeres mayores de 12 años, además, dentro de las comorbilidades asociadas en estos grupos destacan la ansiedad, los trastornos del estado de ánimo, entre otros.

En el contexto peruano, Sánchez-Villena y Ventura-León (2024) evidencian que, en la evaluación de la depresión, la población quechua y amazónica presenta síntomas de ánimo deprimido, mientras que la población aymara muestra principalmente problemas de sueño y manifestaciones somáticas.

Asu vez, Cjuno et al. (2021) reportan una prevalencia de depresión del 38,9 % en comunidades quechua hablantes de Ayacucho y del 14.6 % de episodios depresivos moderados en zonas rurales de la sierra del Perú, además, señalan la ausencia de instrumentos adaptados y validados en las distintas variantes del quechua, lo que limita la precisión de los datos sobre la prevalencia de la depresión, sumado a ello, el acceso a los servicios de salud mental es restringido debido a barreras culturales y lingüísticas, ya que el personal de salud no cuenta con las competencias necesarias para atender adecuadamente a estas poblaciones.

Así mismo, la Organización Panamericana de Salud (OPS, 2022) señala que los adolescentes mayores de 12 años en comunidades nativas de Condorcanqui, Amazonas, Perú, presentan significativos índices de violencia familiar y trastornos depresivos, sin embargo, el acceso a los servicios de salud mental es limitado debido a las barreras culturales, dificultades de acceso y la falta de un trato adecuado por parte del personal de salud, además, existe una marcada escasez de estudios sobre la salud mental en estos grupos.

En síntesis, la población indígena, tanto a nivel internacional como nacional, presenta una alta vulnerabilidad psicológica; sin embargo, la investigación en este ámbito es limitada (especialmente en adolescentes) y existen pocos instrumentos adaptados culturalmente a sus

lenguas originarias. Además, la ausencia de estudios sobre su bienestar psicológico genera una significativa brecha de conocimiento que dificulta la comprensión y atención de sus necesidades en salud mental.

En la actualidad, no existen instrumentos validados y confiables para evaluar el bienestar psicológico en adolescentes quechua-hablantes en contextos no-clínicos, lo cual limita la medición precisa de este constructo en su lengua materna. Por ello, el presente estudio tuvo como objetivo de traducir y realizar la adaptación a la lengua quechua de la Escala de Bienestar Psicológico de Ryff, según la versión de 29 ítems (Díaz et al., 2006), en adolescentes, y determinar la estructura interna de esta versión traducida y adaptada. Finalmente, es importante destacar que existen diversas variantes de quechua habladas en el Perú (Luykx et al., 2016) y en el presente estudio la traducción se realizó específicamente a la variante Collao, hablada en la región Puno.

### **1.3. Formulación del Problema**

#### ***1.3.1. Problema General***

¿Cuáles son las características de la traducción y adaptación cultural a la lengua quechua de la Escala de Bienestar Psicológico de Ryff, versión de 29 ítems (Díaz et al., 2006) en adolescentes quechua hablantes, y cuáles son la estructura factorial y confiabilidad de esta versión traducida y adaptada?

#### ***1.3.2. Problemas Específicos***

¿Cuál es la versión traducida y adaptada al quechua de la Escala de Bienestar Psicológico de Ryff en adolescentes quechua hablantes de Azángaro?

¿Cuál es la estructura factorial de la versión traducida y adaptada al quechua de la Escala de Bienestar Psicológico de Ryff en adolescentes quechua hablantes de Azángaro?

¿Cuál es la confiabilidad por consistencia interna de la versión traducida y adaptada al quechua de la Escala de Bienestar Psicológico de Ryff en adolescentes quechua hablantes de Azángaro?

## **1.4. Antecedentes**

### ***1.4.1. Antecedentes Internacionales***

Entre los estudios realizados sobre la adaptación cultural de la Escala de Bienestar Psicológico de Ryff en adolescentes, solo se encontró una adaptación al chino (Gao & McLellan, 2018) y el resto en su mayoría en países de lengua española como Argentina, Colombia, España y Chile. Asimismo, todos utilizaron versiones reducidas del instrumento original. Por otro lado, se añade que se encontró un solo estudio de adaptación transcultural en adolescentes indígenas, en este caso de los Inventarios de Ansiedad y Depresión de Beck a la lengua originaria Kichwa del Ecuador. Así mismo, en población adulta, se identificó un estudio sobre la adaptación cultural de un instrumento que evalúa el envejecimiento patológico en comunidades campesinas aymara hablantes de Bolivia. Sin embargo, no hay investigaciones que hayan realizado una adaptación cultural de la escala de Bienestar Psicológico de Ryff versión española en un grupo étnico de adolescentes con una lengua indígena que evidencien si este instrumento responde o no a un aspecto transcultural. En la presente revisión de antecedentes el énfasis se pondrá en estudios realizados en el contexto latinoamericano.

Los trabajos latinoamericanos que reportan un buen ajuste del modelo de seis factores de la escala de Bienestar Psicológico de Ryff fueron realizados en adultos jóvenes y mayores. Assar et al. (2024), investigó en universitarios chilenos la estructura interna de la versión de 29 ítems. En dicho estudio los índices de ajuste CFI, TLI y RMSEA mostraron valores muy buenos. La confiabilidad global también fue muy buena ( $\omega=.94$ ), así como la de los factores, con excepción de dominio ( $\omega=.67$ ). Otro estudio realizado en universitarios

chilenos evaluó la versión de 39 ítems, encontrando buenos índices de ajuste para el modelo de seis factores, pero no todos ellos obtuvieron un valor alfa .70 o mayor (Veliz, 2012). En algunos otros países de Latinoamérica se hallaron resultados similares a los anteriores. García et al. (2024) investigó con la versión de 29 ítems en 3228 adultos de la población general y 153 universitarios, en Argentina. Hallaron un buen ajuste del modelo de seis factores con sus ítems respectivos y todas las dimensiones tuvieron valores omega mayores a .70, excepto crecimiento personal. Asimismo, Pineda et al. (2018) replicaron la estructura de seis factores (en las versiones de 39 y de 29 ítems), con buenos índices de ajuste, en estudiantes universitarios colombianos, con las dimensiones de autonomía y dominio mostrando un valor omega menor a .70 en ambas versiones. Finalmente, Moreta-Herrera et al. (2021), en universitarios ecuatorianos hallaron buenos índices de ajuste para un modelo de seis factores con 28 ítems (el 13 fue eliminado), aunque la mayoría de las dimensiones (excepto autoaceptación y propósito) obtuvieron valores de omega menores a .70.

Sin embargo, los estudios en adolescentes muestran resultados variados, pero, en general, no coincidentes con el modelo de seis factores distribuidos en 39 o 29 ítems.

Gallardo Cuadra y Moyano-Díaz (2012) analizaron las propiedades psicométricas de la versión en español de la escala de bienestar psicológico de Ryff (39 ítems) en una muestra de 335 adolescentes chilenos de 14 a 19 años. La consistencia interna, evaluada mediante el alfa de Cronbach, mostró valores aceptables en vínculos positivos ( $\alpha = 0.75$ ), propósito en la vida ( $\alpha = 0.78$ ) y autoaceptación ( $\alpha = 0.78$ ), mientras que autonomía ( $\alpha = 0.67$ ), desarrollo personal ( $\alpha = 0.63$ ) y manejo del entorno ( $\alpha = 0.59$ ) presentaron coeficientes inferiores. En cuanto a la validez del constructo, se probaron cinco modelos, cuyos indicadores no fueron completamente adecuados, por lo que se optó por reducir la escala a 34 ítems, fusionando dominio del entorno y propósito en la vida en un solo factor. Esta modificación mejoró la confiabilidad de las

dimensiones ( $\alpha$  entre 0.63 y 0.82), manteniendo índices de ajuste aceptables ( $X^2 = 1212.5$ ;  $gl=546$ ;  $AIC=1310.5$ ;  $CFI=0.78$ ;  $SRMR=0.073$ ;  $RMSEA=0.06$ ).

Bahamón et al. (2020) evaluaron las propiedades psicométricas de la escala de bienestar psicológico adaptada por Van Dierendonck (2004) y traducida al español por Díaz et al. (2006) en sus versiones de 29 y 39 ítems, aplicándola a una muestra de 733 adolescentes colombianos de 13 a 18 años. Mediante análisis factorial confirmatorio, examinaron cuatro modelos: el primero con seis factores y 39 ítems ( $X^2/gl=11.44$ ;  $RMSEA=0.09$ ;  $NFI=0.85$ ), el segundo con seis factores y un factor de segundo orden con 39 ítems ( $X^2/gl=13.08$ ;  $RMSEA=0.10$ ;  $NFI=85$ ), el tercero con seis factores y 29 ítems ( $X^2/gl=9.69$ ;  $RMSEA=0.08$ ;  $NFI=0.89$ ) y el cuarto con seis factores y un factor de segundo orden con 29 ítems ( $X^2/gl=6.16$ ;  $RMSEA=0.09$ ;  $NFI=0.88$ ); los modelos tres y cuatro mostraron los mejores ajustes, aunque los modelos uno y dos también fueron aceptables en opinión de los autores. Los coeficientes de confiabilidad oscilaron entre  $\alpha=0.508-0.842$  y  $\omega=0.645-0.940$  para la versión de 29 ítems, y entre  $\alpha=0.495-0.883$  y  $\omega=0.683-0.945$  para la de 39 ítems, lo que indica niveles adecuados de confiabilidad. En conclusión, ambas versiones de la escala de bienestar psicológico de Ryff cumplen parcialmente con estándares de validez y fiabilidad.

Un procedimiento esencial en el uso de un instrumento en diferentes contextos culturales es su adaptación lingüística. Este procedimiento fue empleado en algunos estudios latinoamericanos en adolescentes. Loera-Malvaez et al. (2008) investigaron en 208 adolescentes, empleando la versión de 39 ítems. Previamente evaluaron en un grupo piloto la comprensión del instrumento, pero como resultado de esta revisión previa no fue necesario modificarlo. Realizaron un AFE con ítems eliminados por baja carga factorial y hallaron cuatro factores que agruparon 34 ítems. El primer factor agrupó 15 ítems, quedando los otros 19 repartidos entre los demás factores. Otro estudio que incluyó un estudio piloto de adaptación lingüística, fue el de Meier y Oros (2019) realizado en 825 adolescentes argentinos de 14 a 16

años con la versión de 39 ítems de Díaz et al. (2006), su estudio se desarrolló en dos fases: en la primera ajustaron 11 ítems y modificaron el formato de respuesta con base en criterios teóricos, dificultad y claridad lingüística, con la participación de 80 adolescentes y 20 jueces; en la segunda, examinaron las propiedades psicométricas de la escala en una muestra de 825 adolescentes, evaluando su consistencia interna y validez de constructo. El análisis factorial exploratorio identificó una estructura de cuatro factores (autoaceptación, crecimiento personal y propósito en la vida, autonomía y relaciones positivas), reorganizados en 20 ítems, mientras que el análisis factorial confirmatorio ( $X^2(164, N=374) = 310,26, p < 0,001$ );  $X^{2/gl} = 1,89$ ; GFI=0,92; AGFI=0,90; CFI=0,91; IFI=0,91; TLI=0,90; RMR=0,07 y RMSEA=0,04) evidenció un ajuste adecuado del modelo, concluyendo que la versión de 20 ítems es válida para medir el bienestar psicológico en esta población, sin embargo, con un modelo diferente al propuesto teóricamente de seis factores.

Incluso en algunos estudios realizados en grupos etarios mayores que el de adolescentes tampoco se obtuvo un buen ajuste con el modelo de seis factores. Aranguren e Irrazabal (2015) investigaron en 396 universitarios argentinos en las versiones de 39 y 29 ítems. Sometieron a AFC varios modelos, pero ninguno obtuvo valores aceptables en los índices CFI, GFI, NFI, aunque el valor del RMSEA sí fue aceptable en los modelos de cinco y seis factores con y sin factor de segundo orden. Los factores de dominio del entorno y crecimiento personal se presentaron con valores alfa menores a .70 en ambas versiones. En vista de estos resultados realizaron un AFE del cual emergió una estructura de tres factores, con 18 ítems, que explicaron el 48% de la varianza: autonomía, relaciones positivas y competencia. Un nuevo AFC con este modelo tampoco resultó satisfactorio, salvo por el valor obtenido por el RMSEA. El factor de autonomía mostró un alfa menor a .70.

Sin embargo, en otro estudio en universitarios argentinos (Nogueira et al., 2023) no se obtuvieron buenos índices de ajuste con el modelo de Aranguren e Irrazabal, pero sí con otro

modelo también de tres factores y 18 ítems, con los ítems organizados de manera diferente que en el estudio de Aranguren e Irrazabal. Asimismo, Jurado García et al. (2017) examinaron la versión de 39 ítems en universitarios mexicanos. El AFE arrojó una estructura de tres factores (crecimiento personal, relaciones positivas y autoaceptación) y tres ítems en cada factor. En el AFC el modelo de tres factores con nueve ítems mostró índices de ajuste adecuados, lo que no fue logrado por otros dos modelos de seis factores puestos a prueba. Este modelo fue corroborado por Blanco et al. (2019) en otra muestra de universitarios mexicanos. En otro estudio realizado en universitarios mexicanos ( $n=477$ ), Medina-Calvillo et al. (2013) evaluaron la versión de 39 ítems, obteniéndose valores no aceptables en los índices de ajuste (excepto el RMSEA) para el modelo de seis factores. Además, aunque la escala total mostró un valor alfa de .918, sólo dos dimensiones (autoconcepto y propósito de vida) obtuvieron valores alfa por encima de .70.

El estudio psicométrico más completo y riguroso de la versión española de la escala de Ryff es el de Domínguez-Lara et al. (2019), quienes evaluaron la Escala de Bienestar Psicológico mediante análisis factorial y modelamiento de ecuaciones estructurales. Participaron 1700 universitarios mexicanos, de los cuales 876 constituyeron la muestra para el AFC y la versión evaluada fue la de 39 ítems. El estudio incluyó análisis previos de comprensión. Mediante AFC se investigaron modelos de cuatro, cinco y seis factores y un modelo de siete factores (seis factores sustantivos y un factor de método de ítems invertidos). Los diversos modelos probados mostraron índices de ajuste con valores no adecuados. El modelamiento de ecuaciones estructurales mostró igualmente índices de ajuste no adecuados o bien los ítems no cargaron en los factores a los que teóricamente correspondían por lo que los autores optaron finalmente por realizar un AFE sólo con los ítems directos, Este análisis arrojó un solo factor con 19 ítems que explicó el 47.42% de la varianza. Un AFC de este modelo

arrojó un valor aceptable en el CFI, pero no en el RMSEA. La confiabilidad fue buena (alfa y omega > .90).

Fuera de Latinoamérica, un estudio con resultados similares fue el de Stavradi et al. (2022), quienes utilizaron las escalas de bienestar psicológico de Ryff (1989), adaptadas al español por Díaz et al. (2006), en una muestra de 312 niños y adolescentes españoles de entre 10 y 18 años. Utilizaron un enfoque de un solo elemento por dimensión, seleccionado por un panel de 22 expertos según criterios de representatividad, relevancia, diversidad, claridad, simplicidad y comprensión. El análisis paralelo y factorial exploratorio evidenció una estructura unidimensional ( $X^2=13.329$ ; TLI=0.95 y CFI=0.96; SRMR=.04 y RMSEA=.05), con un primer factor que explicó más del 40 % de la varianza, mientras que el análisis factorial confirmatorio mostro un ajuste óptimo del modelo. La escala presento una consistencia interna adecuada ( $\alpha=0.78$ ), lo que respalda su utilidad para medir el bienestar psicológico en esta población.

Como se indicó, en Latinoamérica se han realizado algunos estudios de adaptación de instrumentos psicométricos a lenguas originarias.

Zerda-Cáceres (2019) en su investigación tuvo por finalidad explorar, categorizar e identificar los factores protectores de envejecimiento patológico en la cultura aymara, en una población de adultos mayores de ambos sexos de las comunidades campesinas de Bolivia que hablan el lenguaje materno del aymara con las edades entre 60 hasta 80 años, en una muestra de 53 individuos. Se utilizó una metodología exploratorio-descriptivo de enfoque cualitativo fundado en una teoría que surge de los datos; se utilizaron dos instrumentos los cuales fueron: 1) Un cuestionario sociocultural para identificar características sociodemográficas de la muestra y 2) El cuestionario denominado “Mi envejecer” (CME-VM) construido por Zarebski en el 2014, versión adultos de 60 a más años, de 48 ítems. Los resultados evidenciaron que se

realizó primeramente un proceso de traducción al idioma aymara, posteriormente se retiró un ítem del cuestionario debido a que consistía en el gráfico de una figura y los participantes evaluados no se encontraban familiarizados con la tarea que ella implicaba, la tabulación de los datos no fue consistente con lo que media el instrumento de evaluación, por lo cual se tuvo que colocar preguntas de opción múltiple y otras modificaciones, respecto a las características propias de los participantes estos indican que el 60 % no tiene instrucción académica, el 83 % residió toda su vida en su comunidad campesina y el 78 % habla solo la lengua de aymara y escaso español, y con referente al instrumento de evaluación, este indicó la validez de algunas dimensiones teóricas propias del cuestionario (6 de las 25) que sé que se mantuvieron y surgieron nuevas categorías (6) que se hallaron en la versión aymara.

Chucho-Cuvi y Andrade-Bayona (2023) en su estudio tuvieron por objetivo adaptar y validar los Inventarios de Ansiedad y Depresión de Beck a la lengua originaria Kichwa del Ecuador, en una población de adolescentes bilingües Kichwa-Hispano hablantes del Ecuador, la muestra estuvo conformado por 230 alumnos entre las edades de 13 a 18 años; el tipo de estudio es de diseño instrumental y para validar los constructos de los inventarios se utilizó la técnica estadística de Análisis Factorial Confirmatorio, donde la data posteriormente obtenida se procesó por medio del paquete estadístico RStudio, para conseguir los indicadores de fiabilidad se emplearon el alfa de Cronbach ( $\alpha$ ) y el omega de McDonald ( $\omega$ ); el instrumento de medición que se empleó en este estudio fue el Inventario de Ansiedad de Beck de 21 ítems y el Inventario de Depresión de Beck también de 21 ítems, los cuales fueron traducidos a la lengua Kichwa. Los resultados indicaron valores altos de índices de ajuste del modelo estructural original de los instrumentos de evaluación creados por Beck y colaboradores, lo cual quiere decir que se mantuvo dicho modelo con los valores de:  $X^2$  (gl) = 936.991 (818gl);  $p = .002$ ; RMSEA [IC 90%] = 0.025 [.016.033]; SRMR = 0.049; TLI = 0.920; CFI = 0.924 y  $X^2 / gl = 1.15$ ; respecto a la carga factorial de validación, para ambos inventarios cada ítem es

superior o equivalente a 0.60, lo cual significa un soporte adecuado de ambos instrumentos, además, el grado de inter-correlación entre los instrumentos es de 0.72, asimismo, la fiabilidad de ambos inventarios fue alta (Inventario de Depresión,  $\alpha = 0.961$  y  $\omega = 0.964$ ; Inventario de Ansiedad,  $\alpha = 0.952$  y  $\omega = 0.952$ ); en conclusión, los inventarios han evidenciado poseer una adecuada validez y confiabilidad de los constructos al dialecto Kichwa en poblaciones no clínicas de adolescentes bilingües Kichwa-Hispano-hablantes del Ecuador.

#### ***1.4.2. Antecedentes Nacionales***

Al igual que en el caso de algunos otros países de Latinoamérica, en el Perú se han realizado estudios de la Escala de Bienestar Psicológico de Ryff en poblaciones hispano parlantes, así como estudios de otros instrumentos en lenguas originarias.

Los dos estudios publicados realizados en adolescentes peruanos no apoyan el modelo de seis factores. Chauca y Briones (2023) evaluaron varios modelos de los cuales el que mejor ajuste mostró fue un modelo de dos factores con 20 ítems. Por su parte, Díaz Gamarra et al. (2020) realizaron un trabajo con el propósito de analizar las características psicométricas de la Escala de Bienestar Psicológico SPWB de Ryff (adaptación peruana de Zavala y Silva) de 34 ítems en 1190 adolescentes de las edades de 11 hasta los 19 años de las instituciones secundarias de los distritos de la ciudad de Lima, resultado de un tipo de muestreo probabilístico aleatorio y por conglomerado. Los resultados indicaron que el instrumento analizado quedó acortado con 12 ítems, por medio del criterio de correlación ítem-test  $\geq .30$  y la tabla factorial  $\geq .40$  el análisis confirmatorio ajustó adecuadamente el modelo con cuatro factores: Autonomía, Crecimiento, Propósito y Autoaceptación, lo cual indica índices aceptables (CFI = .96, TLI = .95, SRMR = .02, RMSEA=.03), por otro lado, la confiabilidad para el constructo general indicó valores adecuados ( $\alpha = 0.86$  y  $\omega = 0.72$ ), pero para las escalas son cuestionables ( $\alpha =$  desde 0.55 hasta 0.68 y  $\omega =$  desde 0.50 hasta 0.70). En conclusión, la

escala de Bienestar Psicológico de Ryff, versión corta de 12 ítems dirigido a adolescentes presenta características psicométricas estadísticamente aceptables.

En suma, la evidencia muestra que el modelo de seis factores del bienestar psicológico encuentra grandes dificultades para ser corroborado en Latinoamérica en poblaciones hispano hablantes. En la presente tesis interesa realizar una evaluación más de este modelo en una población quechua hablante de adolescentes y, de ser el caso, examinar algún modelo alternativo, que represente mejor, en esta población, los factores que componen el bienestar psicológico, mediante el análisis de la estructura factorial de la versión española de 29 ítems de la Escala de Bienestar Psicológico de Ryff.

Como en el resto de Latinoamérica, los estudios de instrumentos psicométricos en lenguas originarias en el Perú son escasos. Cjuno et al. (2023) realizaron la traducción y adaptación cultural del instrumento Patient Health Questionnaire (PHAQ-9) para evaluar síntomas depresivos en 970 adultos quechua hablantes de las variantes quechua Central, Chanca y Cuzco-Collao en el Perú. La adaptación cultural se llevó a cabo mediante la traducción, retro-traducción y grupos focales, mientras que el análisis psicométrico se realizó en una segunda etapa, empleando análisis factorial confirmatorio para la validez interna y los coeficientes de omega y alfa para la confiabilidad. Los resultados indicaron que los ítems presentaron claridad y equivalencia cultural, y la confiabilidad de las tres adaptaciones fue alta ( $\alpha$  = desde 0.865 hasta 0.915 y  $\omega$  = desde 0.833 hasta 0.881). Además, el modelo general mostró una estructura unidimensional con índices de ajuste adecuados (CFI=0.900, TLI =0.987, SRMR =0.048, RMSEA =0.071), concluyéndose que las versiones adaptadas del instrumento son válidas y confiables.

Carranza Esteban et al. (2024) adaptaron y validaron culturalmente el Patient Health Questionnaire for Depresión and Anxiety (PHQ-4) en una muestra de 221 adultos quechua

hablantes de Puno. La metodología incluyó la traducción, retro-traducción y grupos focales para la adaptación cultural, mientras que la validación psicométrica se basó en el análisis factorial confirmatorio para evaluar la estructura interna y en los coeficientes alfa y omega para determinar la consistencia interna. Los resultados evidenciaron claridad, relevancia y coherencia en la validación cultural de los ítems, con un modelo unidimensional que presentó índices de ajuste adecuados ( $\chi^2=8.41$ ;  $gl=2$ ;  $p=0.015$ ;  $RMSEA=0.121$  [IC90% 0,045-0.210];  $SRMR=0.029$ ;  $CFI=0.99$ ;  $TLI=0.97$ ). Asimismo, los coeficientes de confiabilidad fueron aceptables ( $\alpha = 0.86$  y  $\omega =0.81$ ), concluyéndose que el instrumento posee propiedades psicométricas adecuadas para esta población.

## **1.5. Justificación de la Investigación**

### ***1.5.1. Justificación Teórica***

En la actualidad el concepto de bienestar psicológico es de vital importancia para la salud mental (Rivera-Lozada et al., 2021), además, este concepto está siendo abordado desde un enfoque de promoción de la salud en poblaciones no-clínicas. Se recuerda también que una persona con salud mental positiva es el resultado de la interacción constante entre sus determinantes biológicos, psicológicos y sociales, los cuales configuran una actividad dinámica y multidimensional a lo largo del desarrollo de su vida, así mismo, estos contribuirán en su funcionalidad, adaptación, resiliencia y bienestar psicológico (Ryff & Essex, 1992; Ryff & Keyes, 1995; asimismo, Ryff & Singer, 1998, como se citó en Muñoz Arroyave et al., 2022). En ese sentido se conceptualiza al bienestar psicológico como el funcionamiento óptimo de la persona.

En base a lo explicado en el anterior párrafo, se refiere que en la población adolescente son escasos los instrumentos que midan su bienestar psicológico (Rivera-Lozada et al., 2021) y se nota aún más el vacío de la falta de instrumentos adaptados culturalmente para medir el

bienestar psicológico en las comunidades indígenas de las zonas rurales del Perú con lenguas originarias como lengua materna, más específicamente en adolescentes quechua-hablantes.

Por esta razón, el presente estudio será relevante dado que responderá a la necesidad expuesta, asimismo, los resultados quedarán como fundamento para futuros estudios.

### ***1.5.2. Justificación Metodológica***

El presente estudio es de tipo instrumental, para lo cual se realizó una serie de procedimientos de ajustes psicométricos a la Escala Bienestar Psicológico de Ryff (versión española) a fin de adaptarla culturalmente en la población de adolescentes Quechua-hablantes, por lo que, esta investigación valida el constructo psicológico en la que se fundamenta el instrumento, además, se realizó la traducción y retro traducción, seguidamente las pruebas de validez y confiabilidad. Por ende, en base a lo expuesto, las decisiones metodológicas que se tomaron en este estudio son relevantes porque responden a las preguntas y objetivos planteados, además, sustentan la validez, confiabilidad y relevancia de los resultados que se obtuvieron.

### ***1.5.3. Justificación Práctica***

En la actualidad en el Perú, la población indígena es uno de los grupos más vulnerables en temáticas de salud, educación, entre otros, sin embargo, son los más excluidos por el gobierno por lo que se desconoce en gran medida sus necesidades y problemáticas, es por ello que este estudio es de utilidad no solo para el campo académico sino para la sociedad en general.

Dado que con este instrumento validado, confiable y adaptado culturalmente se puede conocer cómo se encuentra el bienestar psicológico de la población de adolescentes quechua-hablantes, para así responder a las necesidades que presenten y poder realizar la toma de

decisiones responsables basado en actividades de promoción y prevención en el campo de la salud pública, en ese sentido los beneficios se extenderán más allá del contexto inmediato que se pretende abarcar.

## **1.6. Limitación de la Investigación**

Limitación Situacional: La investigadora no habla el idioma quechua, para lo cual tuvo que recurrir a personas especializadas que le ayudaron con los procesos de traducción y retro-traducción, y para la aplicación del instrumento a la población de estudio.

## **1.7. Objetivos de la Investigación**

### ***1.7.1. Objetivo General***

Traducir y realizar la adaptación cultural a la lengua quechua de la Escala de Bienestar Psicológico de Ryff, versión de 29 ítems (Díaz et al., 2006), en adolescentes quechua hablantes y determinar la estructura factorial y consistencia interna de esta versión traducida y adaptada.

### ***1.7.2. Objetivos Específicos***

Realizar la traducción y adaptación cultural a la lengua quechua de la Escala de Bienestar Psicológico de Ryff en adolescentes quechua hablantes de Azángaro.

Analizar la estructura factorial de la versión traducida y adaptada al quechua de la Escala de Bienestar Psicológico de Ryff en adolescentes quechua hablantes de Azángaro.

Determinar la fiabilidad por consistencia interna de la versión traducida y adaptada al quechua de la Escala de Bienestar Psicológico de Ryff en adolescentes quechua hablantes de Azángaro.

## II. MARCO TEÓRICO

### 2.1. Marco Conceptual

#### 2.1.1. Bienestar Psicológico

**2.1.1.1. Modelos teóricos del bienestar psicológico.** En este apartado se describen los principales enfoques teóricos que explican el bienestar psicológico.

**A. Modelo de la Teoría de la Individuación de Carl Jung.** El autor fundamenta que la conformación de la personalidad no está guiada únicamente por las vivencias del pasado de la persona; por lo contrario, el individuo se desarrolla y crece con independencia de sus años de vida y está en constante avance en dirección hacia su autorrealización. Este proceso de realización y actualización del sí mismo da su inicio en la edad madura, donde el individuo debería de lograr la integración de los elementos conscientes e inconscientes de su personalidad para lograr una salud psicológica más positiva, es decir la individuación; sin embargo, Jung refiere que dicho proceso es innato en el ser humano, independientemente de su edad, por lo que, si el adolescente aprende a conocerse a sí mismo, ello será favorable para el desarrollo de su individuación más adelante. Asimismo, se debe tener en cuenta el empuje del ambiente (oportunidad económica y académica) y las dinámicas relacionales que posea, lo que impulsarán u obstaculizarán el proceso (Schultz & Schultz, 2010).

**B. Modelo de la Teoría del Desarrollo Psicosocial de Erik Erikson.** Desde este modelo se manifiesta que, a medida que la persona va desarrollando su personalidad, esta también se desenvuelve en un plano psicosocial de ocho niveles; en cada una el individuo confrontará a su entorno, por lo que padecerá una crisis y frente a ella responderá de forma adaptada o inadaptada (cabe recalcar que ello implica un cambio de su marco referencial), asimismo, todo el proceso psicosocial está sujeto a elementos biológicos, sociales y personales, denominado principio epigenético de maduración. Estas ocho etapas son: (1) Oral-sensorial de 0-1 año, el

tipo de vínculo materno determina si establece a su persona una actitud de confianza o desconfianza con sus interrelaciones sociales más adelante, la esperanza sería una respuesta adecuada frente a una crisis; (2) Muscular-anal de 1-3 años, en esta etapa, cuánta libertad sea facilitada por el entorno en cuanto a su expresión y la realización de sus capacidades, será fuente potenciadora de la actitud que adopte de autonomía (suscitará el desarrollo de la voluntad) o duda y vergüenza; (3) Locomotora-genital de 3-5 años, cómo reacciona el entorno frente a la exteriorización del niño influirá en el desarrollo de una actitud de iniciativa (dará comienzo al propósito) o culpa; (4) Latencia de 6-11 años, la reacción del entorno frente al aprendizaje y el ejercicio de sus capacidades determinará si florecen sentimientos de laboriosidad (se inicia la competencia) o inferioridad en el niño; (5) Adolescencia de 12-18 años, el entorno influye en la construcción de una identidad y su encarnación, que suscitará una cohesión (da origen a la fidelidad) de identidad o confusión de roles; (6) Adulthood temprana de los 18-35 años, inicio de la independencia y autonomía institucional, lo cual conlleva a que la persona desarrolle una intimidad (surge el amor) más allá de lo sexual o aislamiento en relación a sus vínculos interpersonales; (7) Adulthood de los 35-55 años, necesidad de ir más allá de la satisfacción personal, direccionada a la enseñanza de las nuevas generaciones, lo cual se exterioriza con la generatividad (se manifiesta la solidaridad) o el estancamiento; y (8) Madurez-senectud de los 55 años en adelante, en la evaluación de lo vivido surge el sentimiento de integridad del yo (se expresa la sabiduría) o la desesperación (Schultz & Schultz, 2010).

*C. Modelo de la Teoría de la Maduración de Gordon Allport.* Manifiesta que el resultado de un sí mismo (proprium) maduro en un adulto psicológicamente sano se desarrolla desde la infancia hasta la adolescencia pasando por las fases de: una identidad del sí mismo, el desarrollo de la autoestima y autoimagen, la iniciación de la autonomía, la extensión del sí mismo, el desarrollo de los procesos cognoscitivos para la toma de decisiones y la resolución de problemas cotidianos (en la adolescencia se inicia a formular planes y metas para el futuro),

sino se realiza todo lo anterior o se frustra, el sentido del sí mismo permanecerá incompleto y no madurará correctamente más adelante, asimismo, el vínculo materno-infantil influye en gran medida en el proceso descrito, por ende, las motivaciones de la niñez se transformarán en acciones autónomas del adulto; conforme a ello se manifiesta dos niveles de autonomía funcional en el adulto maduro, que son: (1) *Perseverante*, que es elemental y está relacionado con el accionar habitual de las personas, y (2) *Proprium* (yo o el sí mismo), que es el resultado de la selección de los motivos del yo asociados a sus valores, autoestima y modo de vida (Schultz & Schultz, 2010).

**D. Modelo de la Teoría de la Autorrealización de Abraham Maslow.** Esta teoría postula que cinco necesidades innatas movilizan y direccionan en los seres humanos su conducta, estas son las: (1) fisiológicas (alimentación, agua); (2) de seguridad (solidez, armonía); (3) de sentirse parte de y amor; (4) de estima (por parte de uno mismo y de los demás) y (5) de autorrealización (un yo pleno), solo una de estas necesidades dirigirá a la persona y estará sujeta a la que se haya satisfecho antes, sin obviar que la jerarquía puede variar; en la infancia las necesidades que predominan son las fisiológicas y las de seguridad, en la adolescencia las que priman son las necesidades de pertenencia y estima, estas son indispensables porque son la supervivencia del individuo, por otro lado, en la edad madura en adelante, la necesidad de autorrealización se manifiesta contribuyendo al crecimiento personal, a una mayor salud y longevidad (Schultz & Schultz, 2010).

**E. Modelo Teórico de la Autorrealización de Carl Rogers.** Postula que, aunque las vivencias de la infancia influyen en la percepción que la persona tiene sobre su entorno y sobre sí misma, las emociones y los sentimientos del presente afectan en una medida superior a la conformación de la personalidad, asimismo, la motivación innata esencial es la realización del sí mismo (el desarrollo de las potencialidades y las capacidades) con la finalidad de funcionar plenamente como persona; cuando el niño se diferencia de los otros se da el inicio del desarrollo

del sí mismo, con la configuración de su propia imagen de que es, de lo que debería ser y le gustaría ser (autoconcepto) va suscitando más adelante una organización congruente de su persona, conforme a ello, se da la necesidad de sentir una consideración positiva e incondicional de los otros lo que lo conlleva a desarrollar una consideración positiva hacia sí mismo que a la vez brindará a otros, en resumen, el ajuste psicológico y de la salud mental dependen de esta organización congruente entre el autoconcepto y las vivencias (Schultz & Schultz, 2010).

**F. Modelo Multidimensional de Ryff del Bienestar Psicológico.** La perspectiva *eudaimónico* en la que se basa este modelo entiende al bienestar como la vivencia del individuo en conformidad con su *daimon* (ideas o perspectivas el cual desea alcanzar y que le otorgan un sentido a su vivir), esto refiere Aristóteles en su obra *Ética a Nicómaco* (Vázquez et al., 2009). Es decir, la filosofía eudaimónica refiere que el hombre posee la responsabilidad de identificar y desarrollar su vida acorde a su “yo auténtico” o *daimon* (que significa, las potencialidades, capacidades e ideales que se desea y que dan sentido a su vida), por ende, eudaimonia es la acción en congruencia con el *daimon* de cada hombre, sin olvidar que los esfuerzos que se realizan para conseguir ese fin son experiencias subjetivas (Waterman, 1990).

Carol Ryff explica que el bienestar psicológico es un óptimo funcionamiento, en el cual el individuo experimenta un crecimiento personal y el desarrollo de su potencial, el que le produce sensaciones agradables y le otorga satisfacción (Muñoz Arroyave et al., 2022). Recordando también que, la salud mental positiva del individuo es una actividad dinámica y multidimensional acorde a su evolución (Ryff & Essex, 1992; Ryff & Keyes, 1995; Ryff & Singer, 1998, como se citó en Muñoz Arroyave et al., 2022). El modelo multidimensional de <<bienestar psicológico>> integra seis componentes, los cuales son: (1) Autonomía; (2) Dominio del entorno; (3) Desarrollo personal; (4) Relaciones interpersonales; (5) Propósito de

Vida y (6) Auto-aceptación (Ryff & Singer, 1996; 2006, como se citó en Gaxiola-Romero & Palomar-Lever, 2016).

**2.1.1.2. Dimensiones del Bienestar Psicológico.** Se estructura en seis dimensiones, las cuales se presentan a continuación.

*a. Autoaceptación.* Asentimiento de sucesos pasados y la valoración optimista de sí mismo (Ryff & Singer, 1996; 2006, como se citó en Gaxiola-Romero & Palomar-Lever, 2016).

*b. Relaciones Positivas.* Poseer vínculos de calidad con los demás individuos (Ryff & Singer, 1996; 2006, como se citó en Gaxiola-Romero & Palomar-Lever, 2016).

*c. Autonomía.* Capacidad de libertad en la toma de decisiones para sí mismo (Ryff & Singer, 1996; 2006, como se citó en Gaxiola-Romero & Palomar-Lever, 2016).

*d. Dominio del entorno.* Destreza efectiva en la conducción del ambiente que le acompaña (Ryff & Singer, 1996; 2006, como se citó en Gaxiola-Romero & Palomar-Lever, 2016).

*e. Propósito en la vida.* Convicción de un sentido y objetivo de la vida de uno (Ryff & Singer, 1996; 2006, como se citó en Gaxiola-Romero & Palomar-Lever, 2016).

*f. Crecimiento Personal.* Impresión de crecer y desarrollar el potencial individual (Ryff & Singer, 1996; 2006, como se citó en Gaxiola-Romero & Palomar-Lever, 2016).

### **2.1.2. Psicometría**

Es una especialidad de la psicología, donde la evolución y la aplicación de las pruebas se sustenta en base a planteamientos teóricos, siguiendo una metodología y procedimientos rigurosos para medir indirectamente las variables psicológicas con el propósito de caracterizarlas, clasificarlas, diagnosticarlas, explicarlas o realizar pronósticos que faciliten la

práctica del profesional en psicología con dirección hacia la elección de acciones respecto a las conductas de los individuos y grupos (Meneses et al., 2013).

Asimismo, las pruebas psicológicas representan herramientas fundamentales, ya que proporcionan información válida, relevante y significativa que contribuye a una comprensión más profunda del funcionamiento psicológico individual y colectivo (American Educational Research Association [AERA] et al., 2018).

**2.1.2.1. Modelos de medida psicométrica.** En este apartado se describen tres modelos de medida psicométrica, los cuales se presentan a continuación.

**A. Modelo representacional.** Se basa en establecer una relación empírica entre los fenómenos psicológicos y las organizaciones numéricas, esto no solo se reduce a la cuantificación sino adhiere procedimientos estadísticos), finalmente, dando como resultado cuatro escalas de medida de acuerdo al tipo de relación representada: escala nominal, ordinal, de intervalo y de razón (Meneses et al., 2013).

**B. Modelo operacional.** Realiza una serie de operaciones fundamentales que son la medida para definir un fenómeno psicológico, que como resultado son números, asimismo se resalta que este modelo no se interesa en la representación de relaciones empíricas que sustenten lo numérico (Meneses et al., 2013).

**C. Modelo clásico.** Mide atributos, no objetos. Su propósito es establecer la cantidad de asociaciones numéricas existentes en un atributo cuantitativo (Meneses et al., 2013).

**2.1.2.2. Teoría Clásica de los Tests (TCT).** Se trata de la construcción de un procedimiento de medición, centrándose en analizar el puntaje obtenido que conducirá a valorizar el error de medición no directa de las variables psicológicas (evaluar los errores de medida en el uso de las pruebas), como resultado se aborda tres conceptualizaciones fundamentales: (1) La puntuación verdadera, es la resultante deseada, sin ningún tipo de error;

(2) La puntuación empírica, es la resultante del test aplicado y (3) El error de medición, es el desajuste de las dos anteriores (Meneses et al., 2013). Por tanto, la fórmula quedaría representado de la siguiente manera (Muñiz, 2018):

$$\text{Puntuación empírica} = \text{Puntuación verdadera} + \text{Error de medida}$$

**2.1.2.3. Teoría de la Generalizabilidad (TG).** Se considera una ampliación de la TCT, por medio de la utilización masiva de análisis de varianza, la TG buscará examinar el origen de los errores de medición de forma sistematizada y segregada (Muñiz, 2018).

**2.1.2.4. Teoría de Respuesta al Ítem (TRI).** Se enfoca en cálculos dirigidos a cada ítem más que en las propiedades de toda la prueba, configurando un conjunto de reglas, aceptando así un marco matemático específico, su propósito fundamental es medir el rasgo latente, partiendo de tres criterios los cuales son: la discriminación del ítem, su complicación y el acierto al azar (Meneses et al., 2013). En otros términos, permite adquirir medidas que no varían de los test empleados y de los sujetos implicados (Muñiz, 2018).

### **2.1.3. Propiedades psicométricas**

**2.1.3.1. Confiabilidad.** De acuerdo a Meneses et al. (2013), el instrumento cuenta con una medición precisa y consistente, pero dependiendo de un grado de error, entre más bajo sea, mayor confianza se tendrá de los resultados de la prueba, conforme a ello, la fiabilidad se muestra desde las siguientes perspectivas: Teoría Clásica de los Tests (TCT), Test Referidos a la Norma (TRN) y Tests Referidos al Criterio (TRC).

**A. Concepto de fiabilidad según la teoría clásica.** La fiabilidad de un instrumento que se encuentra asociada a diferentes tipos de errores de medición en el puntaje del test cuando se ha aplicado, a menores errores de medida en las puntuaciones, el instrumento es más fiable (Meneses et al., 2013).

**B. Coeficiente de fiabilidad.** Cálculo de la varianza de error, es la correlación entre los puntajes obtenidos de los individuos evaluados en dos maneras paralelas de una prueba, realizada mediante métodos como: test-retest (varias aplicaciones de la prueba), formas paralelas (elaboración de la prueba o sus diversas aplicaciones) y la consistencia interna de las dos mitades (elaboración de la prueba); por otro lado, los valores del índice de fiabilidad son (Meneses et al., 2013; Muñiz, 2018):

- cercanos a 0 = no fiable
- cercanos a 1 = fiable
- en el rango de 0,70 a 0,95 = idónea fiabilidad

De acuerdo con los lineamientos propuestos por la AERA et al. (2018), **los coeficientes de confiabilidad se clasifican principalmente en las siguientes tres categorías:**

- **Confiabilidad por formas paralelas:** el coeficiente resulta por medio de la aplicación de versiones alternas de un mismo instrumento en sesiones de evaluaciones diferentes e independientes.
- **Confiabilidad test – retest:** resulta de la aplicación del mismo test en dos o más momentos diferentes, con la finalidad de evaluar la estabilidad de las puntuaciones en un tiempo prolongado.
- **Confiabilidad por consistencia interna:** deriva del análisis de la correlación entre los puntajes obtenidos a partir de los ítems individuales o subconjunto de ítems que configuran un mismo test, recolectados en una única aplicación. Esta modalidad permite estimar el grado de homogeneidad entre los componentes del instrumento.

Asimismo, los elementos externos que afectan en la fiabilidad de un test son: la diversidad de puntajes, la cantidad de ítems que conforman la prueba o la particularidad de los ítems que lo configuran (Meneses et al., 2013).

Por otro lado, en la determinación de la confiabilidad por consistencia interna se emplean dos métodos de cálculo ampliamente reconocidos, uno de ellos es el cálculo estadístico KR-20, que representa una variante del coeficiente Alfa de Cronbach y se utiliza en instrumentos con respuestas dicotómicas (sí o no, verdadero o falso, etc.), el otro método es el coeficiente Alfa de Cronbach, empleado en instrumentos que presentan tres o más respuestas alternativas y el coeficiente omega de McDonald (Sánchez Espejo, 2020).

**2.1.3.2. Validez.** Realizar la validez de los razonamientos que se efectúan del puntaje obtenido del test sobre las variables psicológicas, es decir la seguridad de que lo medido vaya acorde con el propósito de medida del test, de igual manera, las técnicas utilizadas para conocer la validez se centran en el análisis de correlación entre la prueba y los principios de predicción, y los agentes moduladores en mencionada asociación (Meneses et al., 2013; Muñiz, 2018). Por ende, se configura la validez de un test en cinco categorías que son los siguientes (Meneses et al., 2013):

**a) Evidencia de validez basada en el contenido.** Se dice que un instrumento cuenta con validez de contenido, cuando los ítems que lo configuran cumplen con una representatividad (considerable muestra de los contenidos y su pertinencia) y relevancia (acorde al propósito del test) de la variable psicológica que se realizará la medición, cabe destacar que este proceso se desarrolla en la construcción de la prueba (Meneses et al., 2013; Muñiz, 2018).

Por otro lado, este proceso se evalúa de manera cualitativa y subjetiva, iniciando con la opinión de jueces expertos en el tema que luego estos juicios serán llevados a un análisis estadístico (Muñiz, 2018; Sánchez, 2020).

**b) Evidencia de validez basada en el proceso de respuesta.** Es conocer el procedimiento de respuesta que emplean los individuos frente al test, con la finalidad de adecuarlo al constructo que se evalúa y tener una mayor comprensión de él, por ello es importante considerar los elementos influyentes en el momento de respuesta al test, como son una unión de: particularidades de los individuos, de los ítems y de las respuestas (Meneses et al., 2013; Muñiz, 2018).

**c) Evidencia de validez basada en la estructura interna.** Es la congruencia entre los ítems y el modelo teórico en la que se basó la definición de la variable psicológica a medir, por tanto, su evaluación se centra en qué medida el instrumento conforma una estructura de ajuste congruente, para ello se debe establecer si el instrumento es de organización unidimensional o multidimensional para que los ítems vayan acorde a ello, por otro lado, los métodos estadísticos que se emplearán son: el análisis factorial, modelos de ecuaciones estructurales, etc (Meneses et al., 2013; Muñiz, 2018).

**d) Evidencia de validez basada en la relación con otras variables.** De acuerdo al marco teórico de la variable a medir, si esta es sólida y coherente se espera que se establezcan asociaciones entre los puntajes medidos con la misma prueba, mostrando así validez convergente, la variabilidad de métodos estadísticos de correlación que se emplearán son: coeficiente de correlación de Pearson, de Spearman, etc (Meneses et al., 2013; Muñiz, 2018).

Otro aspecto son las predicciones a criterio, es la correlación de la prueba y la variable a anticipar (criterio), asimismo, la generalización de la validez debe indicar que las diferentes condiciones en que se midió el test, son generalizables (Muñiz, 2018).

**e) Evidencia de validez basada en las consecuencias de la aplicación.** Una vez aplicado la prueba se muestran los efectos favorables y desfavorables (Meneses et al., 2013).

**Transformación e interpretación de las puntuaciones:** Derivada del grupo de respuestas emitidas por los participantes que se evaluaron con un mismo instrumento, estos facilitarán una normativa de conductas, que servirá como punto de referencia del puntaje que emita un individuo la cual será analizada, es decir transformar las puntuaciones directas y expresarlas en una escala de ubicación del individuo en su conjunto, desde este enfoque se desarrollaran los puntajes transformados (estrategias de codificación: percentiles, puntuaciones estandarizadas y normas cronológicas) y la baremación (puntuación del participante relacionado a una normativa de conductas facilitado de una grupo representativo de individuos (Meneses et al., 2013; Muñiz, 2018)

#### ***2.1.4. Psicometría intercultural***

De acuerdo con Hedrih (2019) se destaca los siguientes aspectos:

- *Cultura:* implica el desarrollo de la conducta del individuo en un contexto donde el lenguaje que utiliza simboliza una barrera para otros individuos con una cultura y lenguaje diferente, en ese sentido desde la perspectiva cultural las adaptaciones de pruebas psicológicas pueden acoger estas dos perspectivas, emics (constructos propios de cada cultura) o etics (constructos existentes en todas las culturas).
- *Adaptación de prueba:* en la actualidad, la International Test Commission (2017) publicó estándares de políticas para la mejora en el ejercicio de adaptación de instrumentos, en la que se refiere a la traducción literal como no conveniente para conseguir una versión de la prueba en diferente idioma que responda de forma equivalente, por lo que, resalta que no es esencial que los contenidos de las dos versiones en otros idiomas sean iguales, sino deben ser psicológicamente equivalentes.

- *Evaluación de la equivalencia de versiones en diferentes idiomas de una prueba:* para que las dos versiones de un instrumento se consideren idénticos, todos sus componentes deben de responder de forma idéntica en la población de estudio con resultados que muestren invarianza y estimación de equivalencia. Primero, la equivalencia se consigue mediante especialistas monolingües o bilingües para la traducción, luego se requiere la evaluación de expertos respecto a la igualdad de las versiones traducidas, después la ejecución de un estudio piloto para la corrección de errores y finalmente la recopilación de datos principal. Segundo, para determinar el grado de invarianza de medida se puede emplear un análisis factorial confirmatorio multigrupo, entre otras técnicas estadísticas.
- *Interpretación de resultados individuales:* se puede realizar por medio de criterios, normas (como percentiles o escala estándar), cohortes, constructos o currículo.

### **2.1.5. Validez de contenido y adaptación cultural de los instrumentos psicológicos**

La validez de contenido se refiere al grado en que el contenido de un test refleja el constructo que debe medir (AERA et al., 2018, p. 14). La lógica de la validez de contenido es que los significados transmitidos por los ítems guarden relación conceptual con el constructo. Aunque la validez de contenido puede evaluarse a partir de consideraciones teóricas o de ciertas evidencias empíricas (AERA et al., 2018), un procedimiento ampliamente usado consiste en recurrir al juicio de expertos. Al respecto, el papel de los jueces expertos, quienes deben ser especialistas en el constructo, es determinar qué ítems son indicadores *relevantes* o *representativos* de dicho constructo. Sin embargo, es también cierto que la validez de contenido incluye aspectos de adecuación del instrumento a la población en que se va a usar el instrumento. Es decir, los ítems podrían reflejar un significado que conceptualmente es

apropiado al constructo, pero también podrían estar redactados con base en experiencias o situaciones que no son comunes en la población objetivo. Este último aspecto involucra en parte la cuestión de la adecuación o adaptación cultural del instrumento.

Siguiendo la pauta de los estudios realizados en Latinoamérica con las versiones de Díaz et al. (2006) de las Escalas de Bienestar Psicológico de Ryff, se asumió la plena validez del contenido de dichos instrumentos, en sus aspectos conceptuales. El propósito de hacerlo así fue, justamente, determinar en qué medida dichas versiones se ajustan a las características del bienestar psicológico en la población latinoamericana, y en el caso de la presente tesis, a una población quechua hablante del Perú. Sin embargo, es evidente que la adecuación conceptual no es suficiente. Consideremos la situación descrita por Cjuno et al. (2023) en su adaptación al quechua del PHQ-9, en la cual se planteó cambiar la expresión “leer periódico” por “escuchar radio”. Buscar la alternativa apropiada es razonable en una población en que una de estas actividades puede ser ampliamente predominante sobre la otra. La cuestión central es el significado que se busca transmitir (revisar un medio de comunicación) el cual debe permanecer, aunque circunstancialmente adaptado a las características de la población objetivo. En este sentido, en la presente tesis el énfasis fue colocado en la adecuación cultural del instrumento y no en el cuestionamiento de la relevancia conceptual de su contenido.

Por otro lado, es útil adaptar una escala de medición psicológica para validar la equidad de medición del instrumento en diversos grupos culturales. Las siguientes son fases para el proceso de adaptación de acuerdo a Borsa et al. (2012): (1) *Traducir la escala psicológica de su idioma original al idioma al que se dirige el investigador*, aquí se debe de conseguir una nivelación entre los aspectos lingüísticos, culturales y contextuales, por lo que se debe de eludir la traducción directa de los enunciados debido a que no considera los anteriores aspectos referidos y esto seguidamente conlleva a afirmaciones que no se llegan o son difíciles de comprender en el idioma que se pretende traducir, para que este procedimiento de la traducción

se lleve a cabo se debe de contar con dos especialistas traductores bilingües con nivel avanzado y con conocimientos de la cultura a la que se traducirá, ellos realizarán el trabajo de forma independiente, asimismo, se recomienda que uno de ellos tenga conocimiento del constructo evaluado y el otro no, a fin de que el primero brinde más equivalencia con relación a lo psicométrico y el segundo ofrezca una mínima desviación asociada a la significancia de los enunciados; (2) *Consenso entre las traducciones*, significa realizar una comparación y analizar las diferencias halladas en los aspectos, semántico (el significado y errores gramaticales), idiomática (buscar una equivalencia para las palabras difíciles de traducir sin modificar su significado original), experiencial (buscar términos equivalentes en la cultura para la palabra original) y conceptual (que el término traducido mida el aspecto que se pretenda medir), a fin de elaborar una única versión traducida; (3) *Evaluación de la versión traducida por jueces expertos*, estos especialistas deben poseer una amplia experiencia en la evaluación psicológica o tener conocimientos en lo que se evalúa y entre los aspectos que valoraran están si la expresión de los ítems son adecuadas para la población objetivo, si es claro, idóneo, entre otros; (4) *La evaluación de la población sobre la escala que se aplicará*, en esta fase se debe de examinar la claridad de las instrucciones del instrumento, la escala de contestación, la pertinencia de los términos en los enunciados y las expresiones acorde con lo utilizado por los participantes; (5) *Retro-traducción*, en este apartado se debe de traducir las versiones consensuadas y verificadas de la escala a su idioma original, la finalidad es analizar en que grado la versión traducida muestra el contenido de los enunciados de la versión en su idioma original, no se refiere a que se realice una retrotraducción literal de la versión original y las traducidas, sino que debe sostener una equivalencia conceptual, identificando palabras no claras, inconsistencias en el concepto, entre otros; (6) *Un estudio piloto*, quiere decir aplicar el instrumento previamente a una parte de la población objetivo o participantes con las mismas particularidades que la muestra, con el propósito de analizar el ajuste de los enunciados

respecto a su significancia e inconvenientes, asimismo, verificar la claridad de las instrucciones de la escala.

#### ***2.1.6. Criterios de equivalencia semántica y equivalencia cultural***

En el proceso de *adaptación cultural* de pruebas psicométricas, resulta fundamental buscar un equilibrio entre los aspectos lingüísticos y culturales que garantice el adecuado funcionamiento de los ítems. Este procedimiento tiene como finalidad lograr la validación cultural, lo cual no equivale a la validez del contenido. En particular, durante la fase de consenso de expertos, su revisión y la calificación de los ítems contribuye a adecuar los aspectos lingüísticos y culturales del instrumento. En esta etapa, adquieren especial relevancia dos dimensiones: la ***equivalencia semántica***, que se refiere al grado en que el significado del ítem-mensaje, intensión y sentido- se mantiene en la adaptación; y la ***equivalencia cultural***, entendida como la pertinencia de los ítems para la población de destino, asegurando que estos reflejen experiencias, situaciones y expresiones comprensibles y significativas dentro de su contexto sociocultural. De este modo, se garantiza que los ítems no solo sean comprensibles para los adolescentes quechuahablantes en su entorno habitual, sino que también representen experiencias culturalmente válidas (Borsa et al., 2012; Hedrih, 2019; International Test Commission, 2017).

#### ***2.1.7. Adolescencia***

De acuerdo con Papalia et al. (2012), la adolescencia comprende las edades de 11 años hasta los 20 años y las siguientes características que presenta un adolescente son: (1) Desarrollo físico, se da el crecimiento físico, la madurez reproductiva y los principales riesgos de la salud se deben a problemas de conducta; (2) Desarrollo cognoscitivo, se refiere a la capacidad de pensamiento abstracto y el razonamiento, persiste la inmadurez del pensamiento en algunas actitudes y conductas, las prioridades se enfocan en la preparación para la universidad o el

trabajo; y (3) Desarrollo psicosocial, se trata de la búsqueda de la identidad, incluyendo la sexual, los vínculos con los cuidadores mejoran y el grupo de pares ejerce una influencia positiva o negativa.

### III. MÉTODO

#### 3.1. Tipo de Investigación

De acuerdo con la clasificación de Ato et al. (2013), el presente estudio es de tipo instrumental, ya que tiene como objetivo la traducción y adaptación cultural de un instrumento de medición psicológica. Asimismo, en este proceso se evaluaron la estructura interna y su confiabilidad, para garantizar su adecuación y precisión en la medición del constructo en la población objetivo.

#### 3.2. Población y Muestra

La población estuvo conformada por adolescentes bilingües (español y quechua) que estudiaban en dos Colegios Interculturales Bilingües de la UGEL Azángaro de la región de Puno, durante el año 2024.

El tamaño muestral fue estimado considerando una cifra adecuada a un análisis factorial confirmatorio (AFC), para lo cual se tuvo en cuenta el número de ítems por factor (Kyriazos, 2018). Según este criterio, para un modelo con cuatro indicadores por factor la muestra debería ser al menos de 100 participantes, y teniendo en cuenta que el instrumento a ser evaluado consta de seis factores con al menos cuatro ítems cada uno, se consideró apropiada una muestra de 301 participantes. Dicho tamaño muestral también se consideró adecuado considerando que fueron empleados métodos robustos de estimación. La muestra fue no probabilística, formada por participantes voluntarios.

##### 3.2.1. Criterios de inclusión y exclusión

Criterios de inclusión:

- Estudiantes quechua-hablantes matriculados en los Colegios Interculturales Bilingües de la UGEL Azángaro - Región de Puno.
- Participantes entre las edades de 12 hasta los 17 años.

- Estudiantes que deseaban colaborar en el estudio, por medio de un consentimiento informado firmado por sus padres y un asentimiento informado autorizado por los participantes.

Criterios de exclusión:

- Participantes que no llenen completamente el instrumento de evaluación.
- Estudiantes que no deseen colaborar.

### 3.3. Operacionalización de las Variables

Según el modelo multidimensional, el bienestar psicológico de una persona saludable funciona plenamente siendo autónomo, dominando su entorno, desarrollándose personalmente, conformando vínculos saludables, dándole un propósito a su vida y mostrando una autoaceptación incondicional a sí misma (Tabla 1).

**Tabla 1**

*Operacionalización de Variables*

Variables	Definición Conceptual	Definición Operacional	Dimensiones	Tipo	Nivel de medición
<b>Bienestar psicológico</b>	El bienestar psicológico es definido como un óptimo funcionamiento, en el cual el individuo experimenta un crecimiento personal y el desarrollo de su potencial, percibiendo sensaciones agradables y satisfacción (Muñoz et al., 2022).	Puntajes que los participantes obtienen en la Escala de Bienestar Psicológico de Ryff versión española. Con una escala de Likert de 1 al 6 1: Totalmente en desacuerdo 2: Algo en desacuerdo 3: Ligeramente en desacuerdo 4: Ligeramente de acuerdo	<b>D1:</b> Autoaceptación <b>D2:</b> Relaciones positivas <b>D3:</b> Autonomía <b>D4:</b> Dominio del entorno <b>D5:</b> Crecimiento personal <b>D6:</b> Propósito en la vida	Cuantitativa	Intervalo

---

5: Algo de  
acuerdo

6: Totalmente de  
acuerdo

---

### 3.4. Instrumento

La Escala de Bienestar Psicológico de Ryff, desarrollada por Carol Ryff y C. Keyes en 1995 en Estados Unidos, es un instrumento diseñado para evaluar el nivel de bienestar psicológico en población adolescente y adulta. Posteriormente, Van Dierendonck (2004) propuso una versión de 39 ítems, la cual mostró adecuados niveles de ajuste y confiabilidad. Díaz et al. (2006) tradujeron y adaptaron al idioma español la versión de Van Dierendonck, encontrando que una versión de 29 ítems presenta un mejor ajuste que la de 39 ítems. Los 29 ítems se distribuyen en seis dimensiones: autoaceptación (ítems 1, 7, 17, 24), relaciones positivas (ítems 2, 8, 12, 22, 25), autonomía (ítems 3, 4, 9, 13, 18, 23), dominio del entorno (ítems 5, 10, 14, 19, 29), crecimiento personal (ítems 21, 26, 27, 28) y propósito en la vida (ítems 6, 11, 15, 16, 20). Se califica mediante una escala de tipo Likert de 6 puntos, donde 1 indica “Totalmente en desacuerdo” y 6 “Totalmente de acuerdo”. Además, algunos ítems (2, 4, 5, 8, 9, 13, 19, 22, 23, 26) requieren inversión en la puntuación siguiendo el procedimiento de 1=6; 2=5; 3=4; 4=3; 5=2 y 6=1. La escala se administra de manera individual o colectiva y tiene una duración aproximada de 30 minutos. Esta versión de 29 ítems es la que se empleó en la presente investigación.

#### 3.4.1. Validación y confiabilidad del instrumento

**3.4.1.1. Validez.** Díaz et al. (2006) realizaron el AFC del instrumento utilizando el programa AMOS 5.0. Presentó un ajuste idóneo (estructura de seis factores y un solo factor de segundo orden nombrado bienestar psicológico), con los siguientes valores de los índices de

bondad de ajuste:  $\chi^2 = 615,76$ ;  $df = 345$ ;  $AIC = 788.16$ ;  $CFI = 0.95$ ;  $NNFI = 0.94$ ;  $SRMR = 0.05$ ;  $RMSEA = 0.04$  (Díaz et al., 2006).

**3.4.1.2. Confiabilidad.** La consistencia interna mediante el Alfa de Cronbach mostró valores aceptables en su mayoría de las dimensiones: autoaceptación  $\alpha = 0.84$ ; propósito en la vida  $\alpha = 0.70$ ; relaciones positivas  $\alpha = 0.78$ ; autonomía  $\alpha = 0.70$ ; dominio del entorno  $\alpha = 0.82$  y crecimiento personal  $\alpha = 0.71$  (Díaz et al., 2006).

### 3.5. Procedimientos

Para llevar a cabo el presente estudio, se gestionaron previamente los permisos correspondientes para el uso del instrumento de evaluación. En *primer lugar*, se solicitó autorización a la autora original de la Escala de Bienestar Psicológico Ryff mediante correo electrónico para su uso en la investigación y la mención de su nombre. Del mismo modo, se obtuvo el permiso de los responsables de la adaptación al español del instrumento (adaptación realizada por Díaz et al., 2006) con el fin de asegurar el uso ético y adecuado de la versión traducida.

En *segundo lugar*, se llevó a cabo el proceso de traducción y retro-traducción del instrumento desde su versión en español al quechua Collao, con la participación de especialistas bilingües nativos de la región y con formación avanzada en dicha variante lingüística.

Inicialmente, dos traductores realizaron de manera independiente la traducción del instrumento al quechua. Luego, se compararon ambas versiones, identificándose algunas discrepancias. A partir de ello, se procedió a revisar y corregir los desacuerdos mediante reuniones de consenso entre los traductores, lo que permitió tener una versión preliminar del instrumento en quechua: la primera versión traducida de la Escala de Bienestar Psicológico de Ryff.

Posteriormente, se efectuó la retrotraducción de esta versión al español. Esta tarea fue realizada, también de forma independiente, por dos lingüistas nativos quechuahablantes con dominio avanzado del idioma español. Una vez obtenidas ambas versiones retrotraducidas, se realizó una sesión de análisis comparativo entre ellas y con respecto al instrumento original versión española, en la que se identificaron diferencias de contenido y significado.

Tras una nueva ronda de correcciones y consensos entre los especialistas y la investigadora, se consolidó la segunda versión del instrumento, ajustada tanto lingüística como conceptualmente.

En *tercer lugar*, se gestionaron los permisos correspondientes ante las autoridades educativas para la aplicación del instrumento traducido en dos instituciones de Educación Secundaria Intercultural Bilingüe (EIB) ubicadas en la provincia de Azángaro. Una vez obtenida la aprobación de los directores de ambas instituciones, se procedió, con el apoyo de los docentes y tutores de aula, a solicitar el consentimiento informado de los padres o apoderados de los adolescentes participantes. En todo momento se enfatizó el carácter voluntario de la participación de los estudiantes en el estudio, asegurando el respeto a los principios éticos de la investigación con seres humanos.

En *cuarto lugar*, se formaron dos grupos focales, cada uno integrado por seis participantes (escogidos entre los escolares de las dos instituciones educativas seleccionadas), con el propósito de evaluar la comprensión de los ítems de la escala traducida al quechua. La organización de los grupos se llevó a cabo de manera presencial en fechas distintas, bajo la dirección de la investigadora principal. Las sesiones, conducidas en idioma español, tuvieron una duración aproximada de una hora cada una. En primer lugar, se solicitó a los participantes la lectura en voz alta de las instrucciones y de los ítems correspondientes a la segunda versión traducida de la escala; posteriormente, completaron el instrumento en formato impreso.

Seguidamente, se realizó una ronda de preguntas en la que se invitó a los participantes a expresar sus opiniones de respuesta respecto a la claridad de las instrucciones, la facilidad de comprensión de las opciones de respuesta y la adecuación de los ítems al lenguaje cotidiano de los adolescentes quechua hablantes. Asimismo, se les solicito proponer sugerencias de mejora. Cabe señalar que para esta fase se consideró que los participantes fueran bilingües (quechua-español), a fin de garantizar un análisis más preciso de la equivalencia lingüística.

La primera aplicación se realizó con el primer grupo, y los resultados evidenciaron una comprensión limitada de varios términos utilizados en los enunciados de los ítems del instrumento. Esta dificultad se debió a que la traducción inicial se había realizado en un nivel avanzado del quechua, el cual no corresponde al uso habitual del idioma por parte de los participantes de la comunidad. En dicha población, el quechua empleado en la vida cotidiana es una forma más sencilla o híbrida.

Ante esta limitación, uno de los especialistas lingüistas procedió a revisar y modificar los términos de los ítems que resultaban de difícil comprensión. Para ello, incorporó préstamos lingüísticos del español, generando una versión en “quechuañol”, una forma híbrida del idioma quechua que representa con mayor fidelidad el uso cotidiano del lenguaje en la población adolescente de la zona. Esta adaptación buscó facilitar la accesibilidad y mejorar la comprensión de los contenidos evaluados.

Posteriormente, la versión revisada fue aplicada al segundo grupo focal. A partir de esta nueva aplicación, se recogieron observaciones adicionales, las cuales fueron analizadas en sesiones de retroalimentación entre el lingüista y la investigadora. Como resultado de este proceso colaborativo, se consolidó la tercera versión traducida del instrumento, ajustada lingüística y culturalmente a las características del contexto local.

En *quinto lugar*, los jueces expertos evaluaron la evidencia de validez cultural de la tercera versión traducida de la escala. Participaron diez docentes nativos bilingües (quechua-español) de dos Instituciones Educativas Interculturales Bilingües de Azángaro, con grados académicos que van desde el bachillerato hasta la maestría y con más de ocho años de experiencia en el área educativa. Actualmente, todos ellos trabajan en dichas instituciones y cuentan con experiencia directa en la enseñanza a adolescentes quechua-hablantes bilingües (quechua-español) de Azángaro. Además, residen en la zona y poseen un conocimiento profundo de la cultura e idioma locales. Los revisores asignaron un puntaje específico a cada ítem, lo cual permitió determinar la validez cultural del instrumento en términos de claridad, equivalencia semántica y equivalencia cultural. La evaluación se realizó en una escala de 0 a 3, cada ítem.

Una vez consensuadas las observaciones formuladas por los jueces, en coordinación con uno de los especialistas lingüistas y la investigadora, se procedió a la validación final y se consolidó la cuarta y última versión traducida del instrumento.

En *sexto lugar*, se coordinó con los directores y tutores de las instituciones educativas la programación de las sesiones, así como los horarios y fechas para la aplicación presencial del instrumento a los estudiantes con la aprobación de sus padres o apoderados en la participación del estudio. Previamente a su aplicación, se presentó a los participantes el asentimiento informado, el cual fue explicado detalladamente para garantizar su comprensión.

Durante esta fase, se informó a los adolescentes sobre los objetivos del estudio, destacando el carácter voluntario de su participación, al anonimato de sus respuestas y la confidencialidad de la información proporcionada. Asimismo, se brindaron instrucciones claras respecto al procedimiento de respuesta para asegurar una correcta aplicación del instrumento.

Cabe señalar que, el instrumento traducido fue aplicado únicamente a aquellos estudiantes que, habiendo recibido la información correspondiente, manifestaron su conformidad y aceptaron participar voluntariamente en el estudio.

Finalmente, con el fin de facilitar la comprensión de los ítems traducidos al quechua, se utilizó un dispositivo de audio (parlante) que producía grabaciones en dicha lengua, previamente elaboradas por uno de los lingüistas participantes en el proceso de traducción. Esta estrategia buscó asegurar una adecuada interpretación oral del contenido por parte de los estudiantes quechuahablantes. Este procedimiento consistió en presentar el audio de un ítem y luego solicitar a los estudiantes que lean el ítem y lo respondan, luego de lo cual se pasó al siguiente ítem y así sucesivamente hasta concluir la prueba.

### **3.6. Análisis de Datos**

La adaptación cultural se realizó con la asistencia 10 jueces, quienes evaluaron los ítems traducidos utilizando una escala de 0 a 3 puntos, tomando en cuenta los criterios de claridad, equivalencia semántica y cultural, donde el puntaje 3 representó la mejor calificación. Posteriormente, se calculó el índice de V de Aiken para cada ítem utilizando el software Excel.

Tras la aplicación del instrumento en los adolescentes, los datos fueron organizados y depurados en Excel, seguido de la inversión de los ítems negativos y la codificación de los datos. Seguidamente, se realizó el análisis factorial confirmatorio (AFC) con la versión de 29 ítems. Asumiéndose la no existencia de normalidad multivariada se empleó el método de mínimos cuadrados ponderados robusto. También se calcularon los índices de ajuste chi cuadrado relativo, TLI, CFI y RMSEA. Estos índices fueron valorados de acuerdo con los criterios expuestos por Westland (2015). Al no obtenerse un ajuste adecuado, se procedió a la realización de un análisis factorial exploratorio (AFE). Previamente se realizaron las pruebas KMO y de Bartlett para verificar la adecuación de los datos para la realización del AFE. Se

calcularon las correlaciones ítem-test corregidas, así como los coeficientes alfa de Cronbach y Omega de McDonald con el fin de emplear dichos criterios en la selección de ítems para el análisis. Luego de retirarse los ítems cuyas correlaciones ítem-test fueron menos a .30 se procedió al AFE con los 14 ítems restantes. La extracción se realizó mediante el método de factorización de ejes principales. El modelo de 14 ítems obtenido mediante el AFE fue luego probado mediante un nuevo AFC con los mismos procedimientos que el primero. En todos estos análisis se empleó el software Jamovi versión 2.3 (The Jamovi Project, 2022).

### **3.7. Consideraciones Éticas**

Se aseguró el cumplimiento de los estándares éticos en la investigación. Se gestionaron previamente los permisos correspondientes ante las autoridades de los centros educativos. Además, se proporcionó a los participantes información clara antes de obtener su asentimiento. Se garantizó el respeto a su autonomía y decisión voluntaria de participación, así como la protección de la privacidad y el anonimato de los datos recopilados. No se ofreció ningún tipo de beneficio u otro incentivo por la participación en el estudio. La confidencialidad de la información fue resguardada mediante los documentos de consentimiento informado dirigidos a los padres y asentimiento informado para los participantes.

#### IV. RESULTADOS

La Tabla 2 presenta la distribución de la muestra según variables sociodemográficas. La distribución según sexo es casi equitativa y tampoco se observa una excesiva diferencia de tamaño entre los grupos de edad y por grado escolar, si bien más de tres cuartos de los estudiantes provienen de uno de los dos colegios.

**Tabla 2**

*Distribución de la muestra según variables sociodemográficas*

Sexo	n	Porcentaje
Masculino	131	44%
Femenino	170	56%
Total	301	100%

Edad (años)	n	Porcentaje
12	29	10%
13	59	20%
14	53	18%
15	67	22%
16	45	15%
17	48	16%
Total	301	100%

Colegio	n	Porcentaje
José Antonio Encinas de Progreso	235	78%
I.E.S.A. Macaya	66	22%
Total	301	100%

Año de estudios	n	Porcentaje
Primero	71	24%
Segundo	55	18%
Tercero	64	21%
Cuarto	47	16%
Quinto	64	21%
Total	301	100%

La Tabla 3 presenta los coeficientes V de Aiken correspondientes al análisis de adaptación cultural. Se observa que todos los ítems recibieron una buena calificación de parte de los jueces, con excepción del ítem 4, el cual, si bien tuvo buena adecuación en cuanto a claridad y equivalencia semántica, no fue suficientemente valorado en cuando a su pertinencia

cultural. No obstante, dado que el valor del coeficiente V en ese caso no fue excesivamente bajo, se optó por conservar dicho ítem en los subsiguientes análisis.

**Tabla 3**

*Coefficientes V de Aiken del análisis de adaptación cultural*

Ítems	Claridad		Equivalencia semántica		Equivalencia cultural	
	V	p	V	p	V	p
1	1.00	0.001	0.97	0.001	0.87	0.049
2	0.93	0.001	0.93	0.001	0.90	0.001
3	1.00	0.001	1.00	0.001	0.97	0.001
4	0.80	0.049	0.93	0.001	0.77	NS
5	0.90	0.001	0.83	0.049	0.90	0.001
6	0.90	0.001	0.97	0.001	0.90	0.001
7	0.90	0.001	0.90	0.001	0.80	0.049
8	0.93	0.001	0.97	0.001	0.93	0.001
9	0.90	0.001	0.93	0.001	0.93	0.001
10	0.87	0.049	0.83	0.049	0.83	0.049
11	0.93	0.001	0.93	0.001	0.93	0.001
12	0.90	0.001	1.00	0.001	0.90	0.001
13	0.90	0.001	0.90	0.001	0.87	0.049
14	0.83	0.049	0.87	0.049	0.87	0.049
15	0.90	0.001	0.97	0.001	0.87	0.049
16	0.97	0.001	0.93	0.001	0.97	0.001
17	0.93	0.001	0.97	0.001	0.87	0.049
18	0.90	0.001	0.87	0.049	0.90	0.001
19	0.87	0.049	0.90	0.001	0.87	0.049
20	0.93	0.001	0.97	0.001	0.97	0.001
21	0.97	0.001	0.93	0.001	0.97	0.001
22	0.87	0.049	0.93	0.001	0.93	0.001
23	0.97	0.001	0.93	0.001	0.97	0.001
24	0.90	0.001	0.90	0.001	0.90	0.001
25	0.87	0.049	0.97	0.001	0.87	0.049
26	0.93	0.001	0.93	0.001	0.93	0.001
27	0.87	0.049	0.87	0.049	0.90	0.001
28	0.93	0.001	0.97	0.001	0.93	0.001
29	0.80	0.049	0.83	0.049	0.83	0.049

La Tabla 4 presenta los resultados del AFC con todos los ítems del instrumento. De los 29 ítems, 14 de ellos mostraron cargas factoriales menores a .40. Los valores de los índices de ajuste resultaron satisfactorios solamente en el caso del RMSEA (.0527, IC95% [.043-.056]) y

del SRMR (.073), no así el chi cuadrado ( $p < .001$ ), aunque con un valor relativo (chi cuadrado / gl) de 1.74 y los índices CFI (0.88) y TLI (0.86).

**Tabla 4**

*AFC: Cargas factoriales de los ítems de la Escala de Bienestar Psicológico, versión de 29 ítems*

Dimensiones	Ítems	Carga factorial
Autoaceptación	1	.5024
	7	.5807
	17	.5658
	24	.6321
Relaciones positivas	2	.2280
	8	.0838
	12	.5422
	22	-.0855
	25	.5550
Autonomía	3	.3527
	4	-.1097
	9	.1997
	13	.0752
	18	.6259
	23	-.0739
Dominio del entorno	5	.1539
	10	-.1040
	14	.3432
	19	.0756
	29	.1709
Crecimiento personal	21	.6600
	26	.1566
	27	.5227
	28	.4789
Propósito	6	.4907
	11	.4964
	15	.5697
	16	.5386
	20	.6045

Debido a los resultados obtenidos con el AFC se decidió llevar a cabo un AFE. Antes de ejecutarlo se obtuvo los valores de alfa y omega para la escala total, cuyos valores fueron, respectivamente 0.843 y 0.846 y se obtuvieron las correlaciones ítem-test corregidas. Tras el cálculo de las correlaciones ítem-test y de los valores alfa y omega si el ítem es retirado, se

decidió eliminar del análisis 15 ítems debido a presentar correlaciones ítem-test menores a .30.

La Tabla 5 presenta las correlaciones ítem-test de los 14 ítems que quedaron seleccionados.

**Tabla 5**

*Correlaciones ítem-test y valores alfa y omega si el ítem es retirado*

Ítems	Correlación ítem-test	Alfa si el ítem es retirado	Omega si el ítem es retirado
1	.425	.837	.839
6	.438	.836	.838
7	.502	.832	.835
11	.473	.834	.836
14	.368	.839	.843
15	.515	.831	.834
16	.500	.832	.835
17	.498	.832	.835
18	.416	.837	.840
20	.550	.829	.832
21	.610	.826	.827
24	.542	.829	.832
27	.490	.832	.835
28	.436	.836	.838

El AFE se corrió con los 14 ítems seleccionados. El valor de la prueba KMO fue 0.874 y la prueba de Bartlett resultó significativa ( $X^2 = 1018$ ;  $gl=91$ ;  $p < .001$ ), lo que indicó una buena adecuación de los datos para llevar a cabo el AFE. La Tabla 6 muestra las cargas factoriales de los ítems. Como puede verse, la mayoría de los ítems cargan directamente en el primer factor. Los ítems 6, 11 y 16 cargan en ambos factores, pero el peso mayor lo tienen en el factor 1, por lo que fueron asignados a este factor. De acuerdo con estos resultados, la Escala de Bienestar Psicológico en versión quechua tendría una estructura unidimensional, en la que este factor explica el 33 % de la varianza total. Finalmente, este modelo obtuvo índices de ajuste aceptables. El RMSEA fue de 0.0523 (IC90%[0.0371-0.0674]) y el valor del TLI fue 0.918; el chi cuadrado fue significativo ( $p < .001$ ) y el valor del chi cuadrado relativo fue 1.83.

**Tabla 6**

*AFE: Cargas factoriales de los ítems de la Escala de Bienestar Psicológico, versión de 14 ítems*

Ítems	Factor 1	Factor 2
21	.670	
24	.600	
20	.599	
15	.565	
16	.562	-0.355
17	.547	
7	.541	
27	.535	
11	.530	0.336
6	.515	0.418
28	.479	
1	.462	
18	.450	
14	.393	

A fin de obtener mayor evidencia sobre la validez de este modelo unidimensional, se realizó un nuevo AFC con un factor y los 14 ítems seleccionados. La Tabla 7 muestra las cargas factoriales obtenidas. El modelo obtuvo buenos índices de ajuste. El chi cuadrado resultó no significativo y otros índices tuvieron buenos valores (RMSEA = 0.31, IC95%[0.0129-0.042]; SRMR = 0.051; TLI = 0.983; CFI = 0.985). Los valores de alfa y de omega para este modelo son .843 y .841, respectivamente.

En suma, los resultados obtenidos tanto con AFE como con AFC apoyan un modelo unidimensional de 14 ítems para la versión quechua de la Escala de Bienestar Psicológico para adolescentes.

**Tabla 7**

*AFC: Cargas factoriales de los ítems la Escala de Bienestar Psicológico, versión de 14 ítems*

Ítems	Cargas factoriales
1	.462
6	.469
7	.535
11	.496
14	.398
15	.570
16	.535
17	.527
18	.454
20	.608
21	.676
24	.585
27	.535
28	.477

## V. DISCUSIÓN DE RESULTADOS

El objetivo del presente trabajo fue traducir y realizar la adaptación a la lengua quechua, versión Collao, de la Escala de Bienestar Psicológico de Ryff (versión de 29 ítems) en adolescentes, y determinar la estructura factorial y consistencia interna de esta versión traducida y adaptada. En principio, el interés del estudio estuvo motivado por la importancia del constructo de bienestar psicológico en general, y en los adolescentes en particular, y por el hecho de que existen relativamente pocos instrumentos para evaluar bienestar psicológico en adolescentes en comparación con adultos (Rose et al., 2017). Y, en segundo lugar, por la ausencia de instrumentos psicológicos que puedan ser empleados en individuos de una población tan numerosa en el Perú como lo es la quechua hablante. Hasta donde alcanza el conocimiento de la autora, este es el primer estudio de traducción al quechua de la versión de 29 ítems de Díaz et al. (2006) de la Escala de Bienestar Psicológico de Ryff.

Es importante reiterar que en la presente tesis no se realizó un análisis de validez de contenido respecto de la adecuación conceptual de los ítems. Como se señaló más arriba, esta adecuación conceptual se refiere a que los significados contenidos en los ítems guarden relación conceptual con el constructo. Los jueces encargados de este proceso deben ser, por tanto, expertos en su conocimiento del constructo, de modo que les sea posible identificar los ítems que son indicadores conceptualmente relevantes o representativos de dicho constructo. Asumiendo que dichos ítems son válidos conceptualmente, otro aspecto a tener en cuenta es su adecuación cultural. Los ítems podrían reflejar muy bien el significado conceptualmente válido, pero el contenido específico de un ítem podría estar representando experiencias muy ajenas a los individuos de la población objetivo. Un instrumento creado en Europa podría contener un ítem como: “cuando nieva prefiero quedarme en casa” que sea conceptualmente muy pertinente al constructo; sin embargo, tal ítem no sería culturalmente apropiado para la población de Lima, donde nunca nieva.

Por lo tanto, en la presente tesis se ha seguido la pauta de los estudios realizados en Latinoamérica con las versiones de Díaz et al. (2006) de las Escalas de Bienestar Psicológico de Ryff, asumiéndose la plena validez del contenido de dichos instrumentos, en sus aspectos conceptuales. Como se indicó, se procedió de esta manera para verificar el grado en que una de estas versiones (la de 29 ítems) representaría las características del bienestar psicológico en una población quechua hablante del Perú. A fin de que ese aspecto pueda constatarse con más seguridad se procedió a realizar un estudio de adaptación cultural. En consecuencia, respecto de la validación de contenido, el énfasis fue puesto en la adecuación cultural del instrumento y no en el cuestionamiento de la relevancia conceptual de los ítems. Para ese propósito, se contó con el apoyo de docentes bilingües involucrados en el ambiente cultural de la población en que se realizó el estudio. Tal como se reportó, dichos jueces no plantearon cambios al contenido de los ítems, concluyéndose que todos ellos eran culturalmente adecuados.

Por lo demás, el proceso de traducción y adaptación se adecuó a las normas aceptadas. Dichos procedimientos permitieron obtener sucesivas versiones de la traducción, incluyendo una versión mejorada después de que los resultados de dos grupos focales con adolescentes quechua hablantes permitiera un mejor ajuste de la traducción.

El instrumento con los 29 ítems originales fue sometido primero a un AFC con el fin de valorar la adecuación de este modelo en la versión quechua dirigida a adolescentes. Este modelo no mostró índices de ajuste adecuados por lo que se optó por realizar un AFE pero previamente retirando los ítems que mostraron baja correlación con la puntuación total. Se eliminaron 15 ítems, es decir, la mitad de los ítems, lo que no resultó del todo sorprendente considerando que en estudios realizados en poblaciones hispano parlantes de Latinoamérica se han encontrado resultados parecidos, con eliminación de un alto porcentaje de ítems (e. g., Aranguren & Irrazabal, 2015; Díaz et al., 2020; Meier & Oros, 2019; Nogueira et al., 2023). El AFE arrojó una estructura unidimensional, la cual fue puesta a prueba en un nuevo AFC.

Este último análisis mostró que dicha estructura unidimensional de 14 ítems presenta buenos índices de ajuste y buena confiabilidad.

Solo se tiene referencia de otro estudio que reportó una estructura unifactorial en Latinoamérica para este instrumento, en este caso el trabajo de Domínguez-Lara et al. (2019). Como se indicó, su estudio incluyó análisis previos de comprensión. El AFC puso a prueba varios modelos, ninguno de los cuales mostró índices de ajuste adecuados, a lo que se sumó que los ítems no cargaron en los factores a los que teóricamente correspondían. El posterior AFE sólo con ítems directos arrojó un solo factor con 19 ítems que explicó el 47.42% de la varianza, y este modelo unidimensional fue corroborado por un nuevo AFC, el cual mostró, además, buena confiabilidad.

Se esperaría que después de una revisión de la comprensión del instrumento, como en el caso del estudio de Domínguez-Lara et al. (2019) y de adecuación cultural, como en el caso de la presente tesis, la mayor parte de los ítems puedan retenerse. El hecho de que no sea así (como también en algunos de los estudios que se mencionan más abajo), indica que, aunque los ítems sean comprensibles e incluso se refieran a experiencias reales vividas por los participantes (como posiblemente sea el caso de los participantes en la presente tesis), estos no reflejen el constructo de bienestar psicológico, tal como fue originalmente conceptualizado por Ryff (2014). En el caso de la presente tesis, los jueces dieron su aprobación a todos los ítems, tanto en lo referente al aspecto semántico como en cuanto a su pertinencia en el marco de la cultura quechua hablante. Pero la adecuación cultural del contenido de un ítem parece no reflejar necesariamente el aspecto de la relevancia conceptual del mismo para abordar un determinado constructo psicológico en una cultura dada. Un ítem puede ser comprensible y estar referido a una experiencia o situación cotidiana en la vida de los individuos de una comunidad determinada y, sin embargo, no representar adecuadamente determinado constructo en esa comunidad, como sí lo haría en algún otro ambiente cultural.

Aunque no existen otras evidencias a nivel latinoamericano de una estructura unidimensional de la Escala de Bienestar Psicológico, los resultados obtenidos en el presente estudio mediante el análisis factorial están en general en línea con lo hallado en poblaciones latinoamericanas hispanohablantes en el sentido de que es difícil comprobar en esa población la validez del modelo de seis factores. En realidad, son escasos los resultados obtenidos en Latinoamérica que confirman la estructura de seis factores, ya sea en las versiones de 39 o de 29 ítems de Díaz et al. (2006), en poblaciones hispanohablantes, incluyendo adolescentes y otros grupos etarios.

Tal como se revisó, los trabajos latinoamericanos que reportan un buen ajuste del modelo de seis factores fueron realizados en adultos jóvenes y mayores, principalmente universitarios, ya sea con la versión de 29 ítems o la de 39 (Assar et al., 2024; Moreta-Herrera et al., 2021; Pineda et al., 2018; Veliz, 2012). En dichos estudios, por otro lado, no siempre se obtuvieron buenos valores de confiabilidad en todas las dimensiones y en un caso (Moreta-Herrera et al., 2021), se tuvo que eliminar un ítem. Además de las diferencias culturales e idiomáticas entre las poblaciones investigadas en estos estudios respecto de la muestra quechua hablante del presente estudio, cabe resaltar también las diferencias respecto de la edad y nivel educativo, que, en parte podrían explicar los buenos reportes en los trabajos citados en este párrafo, los cuales coinciden en gran medida con el modelo teórico del instrumento.

El impacto de las diferencias en edad y nivel educativo se aprecian al tener en cuenta los resultados obtenidos en muestras de adolescentes latinoamericanos. Como se adelantó, los resultados obtenidos en adolescentes son bastante variados, pero, en general, no coinciden con el modelo de seis factores distribuidos en 39 o 29 ítems. Los dos estudios realizados en adolescentes peruanos no corroboran el modelo de seis factores (Chauca & Briones, 2023; Díaz-Gamarra et al., 2020). En el caso de Díaz-Gamarra et al. (2020) se empleó una muestra bastante grande y con amplia cobertura de edades, obteniéndose un modelo de cuatro factores

con 12 ítems, con coeficientes de confiabilidad no todos ellos aceptables. Un aspecto en común en estos y otros estudios fue la cantidad de ítems eliminados.

Como hemos visto, se han obtenido resultados parecidos en otros estudios latinoamericanos, ya sea con la versión de 39 o la de 29 ítems. Por ejemplo, Bahamón et al. (2020) y Gallardo Cuadra & Moyano-Díaz (2012) evaluaron el modelo de 39 ítems, con valores variables en los índices de ajuste y la confiabilidad. Incluso en aquellos estudios en que se hicieron pruebas previas de adaptación lingüística tampoco fue posible corroborar el modelo de seis dimensiones. En el caso de Loera-Malvaez et al. (2008) el estudio previo de comprensión indicó que no era necesario modificar el instrumento (resultado parecido al obtenido en la presente tesis). Por su parte, en el estudio de Meier y Oros (2019) en adolescentes argentinos el AFE extrajo seis factores con algunos ítems que cargaron en factores distintos a los previstos teóricamente. Tras eliminar varios ítems, un nuevo AFE arrojó cuatro factores con 20 ítems. Como ya se comentó, estos resultados indican que incluso después de una adaptación lingüística y cultural, el instrumento puede aún no lograr un adecuado ajuste.

Sin embargo, factores como la edad o el nivel educativo no parecen ser determinantes en estos resultados ya que tampoco se obtuvo un buen ajuste con el modelo de seis factores en grupos etarios mayores que el de adolescentes (Aranguren & Irrazabal, 2015; Jurado García et al., 2017; Nogueira et al., 2023). Cuando se obtienen resultados aceptables con el modelo de seis factores, la confiabilidad de las dimensiones no es óptima en todos los casos (Medina-Calvillo et al., (2013).

De este modo, parece haber una dificultad más o menos generalizada en hallar evidencias sólidas para el modelo de seis factores de las versiones de 39 y 29 ítems de la escala de Bienestar Psicológico de Ryff en muestras latinoamericanas. Como señalan Domínguez-Lara y Navarro-Loli (2018), los diversos estudios realizados en Latinoamérica no permiten

llegar a conclusiones claras acerca de la estructura de este instrumento. Sin embargo, incluso en la propia España parece surgir también la misma dificultad. Aunque el reporte original de Díaz et al. (2006), correspondiente a una muestra de adultos españoles, comunicó un buen ajuste en la versión de 29 ítems; un estudio más reciente, también en España, llevado a cabo por Freire et al. (2017), mostró que un modelo de cuatro factores obtenía los mejores índices de ajuste (comparados con modelos de tres, cinco y seis factores), aunque no todos esos índices presentaron un valor aceptable. La confiabilidad global fue adecuada ( $\alpha=.87$ ), pero los factores de dominio y crecimiento personal tuvieron valores alfa por debajo de .70. Todos estos resultados fuerzan a plantear una serie de consideraciones respecto a la estructura interna del instrumento y que pueden ser pertinentes a los hallazgos de la presente investigación.

Estos distintos resultados podrían explicarse por las diferencias entre las muestras de participantes en los estudios realizados. Sin embargo, no debe descartarse la posibilidad de que existan cuestiones teóricas más profundas involucradas en dichos resultados. Domínguez-Lara et al. (2019) observaron en sus resultados fenómenos de complejidad factorial (ítems que cargan en más de un factor) y de cargas cruzadas (el ítem carga en un factor que no corresponde al factor original), así como otros aspectos críticos en los datos que, en su opinión, motivan la necesidad de realizar una revisión de los supuestos teóricos del instrumento. Esa revisión podría implicar la postulación de una naturaleza esencialmente unidimensional del constructo de bienestar psicológico, como se halló también en el presente estudio. Sobre la reducción del número de factores asociada al hecho de que ítems procedentes de diferentes factores en la versión original queden integrados en un menor número de factores, es conveniente recordar que, como comentan Chitgian-Urzúa et al. (2013), en varios estudios se observa una alta correlación entre los factores. Fuera del contexto latinoamericano, Springer y Hauser (2006) hallaron elevadas correlaciones entre las dimensiones del instrumento, las cuales se mantenían incluso después de eliminarse posibles variables de confusión como la formulación y orden de

los ítems y la forma negativa de los ítems inversos. Para estos autores, estas altas correlaciones podrían indicar la existencia de cierta superposición entre algunas de las seis dimensiones del modelo original. De hecho, poco después del estudio español de Díaz et al. (2006), Van Dierendonck et al. (2008) hallaron en otra muestra española que cuatro de las seis escalas de la versión de 39 ítems se solapan considerablemente. Ryff (2014) aún sostiene la validez del modelo teórico de seis dimensiones y ha intentado explicar dichas altas correlaciones sobre la base de la existencia de relativamente pocos ítems en las sub-escalas, lo cual, en todo caso, tendría que comprobarse empíricamente.

Otra dificultad hallada en los distintos estudios latinoamericanos de la versión de Díaz et al. (2006) radica en la baja confiabilidad mostrada por algunos de los factores identificados. La confiabilidad puede verse afectada por una variedad de factores, de los cuales un aspecto importante radica en que las personas pueden diferir en relación a sus contextos culturales, lo que puede llevarlos a interpretar de diferentes formas determinadas expresiones (Coaley, 2010). Todo ello hace necesario un adecuado proceso de adaptación cultural y lingüística del instrumento, antes de ser aplicado. Freire et al. (2017) comentaron las bajas confiabilidades observadas en muchos de los estudios realizados con las versiones de 29 y 39 ítems de la escala de bienestar psicológico de Ryff. Ellos señalaron que estas bajas confiabilidades podrían ser consecuencia de la manera en que han sido formulados los ítems. Freire et al. (2017) aluden a la posibilidad de “ambigüedad conceptual” de algunos de los términos empleados en los ítems y a que, probablemente, dichos ítems no representan adecuadamente el bienestar psicológico en los diferentes grupos investigados, respecto de sus características particulares. La confiabilidad, por supuesto, mejora al eliminar ítems con bajas correlaciones ítem-test, pero, como lo muestran los estudios citados, este procedimiento conlleva una menor posibilidad de comprobar la estructura de seis factores originalmente propuesta.

Sin embargo, es de notar que, al igual que en el caso de la presente tesis, en varios de los estudios realizados (e. g., Loera-Malvaez et al., 2008; Meier & Oros, 2019) se realizó por lo menos un estudio previo de adecuación lingüística o (Domínguez-Lara et al., 2019) de comprensión del instrumento; no siendo ello, sin embargo, suficiente para que todas las dimensiones muestren niveles adecuados de confiabilidad e incluso para lograr la retención de todos los ítems. Por supuesto que los posibles problemas de “ambigüedad conceptual” también pueden afectar el ajuste del modelo, pero estos problemas ya no solo son metodológicos, sino que conciernen también a la propia claridad y al carácter conceptualmente distintivo del constructo y, por lo tanto, de los indicadores considerados para medirlo.

Un constructo psicológico puede manifestarse de maneras muy distintas en diferentes momentos de la vida. Esta diferente estructura estaría marcada por factores propios del desarrollo psicológico (adolescentes versus adultos) (Meier & Oros, 2019). Esto en parte también explicaría que todos los resultados obtenidos en Latinoamérica que contradicen el modelo de seis factores procedieron de adolescentes, a diferencia de lo encontrado en otros grupos de edad. Los aspectos evolutivos juegan un papel, ya que el proceso psicológico central de la adolescencia es el ajuste final de la identidad personal, así como al medio social (Gallardo Cuadra & Moyano-Díaz, 2012). Por estas razones, en este grupo etario en particular algunas de las dimensiones propuestas por Ryff pueden ser más relevantes al bienestar más que otras. De hecho, la propia Ryff (2014) señaló que el momento evolutivo del individuo puede incidir en su percepción del bienestar psicológico, lo que se reflejaría en la variabilidad de resultados observados en el desempeño del instrumento a distintas edades. Hay que señalar, sin embargo, que la revisión de los estudios realizados en Latinoamérica revela que la dificultad para replicar el modelo de seis factores, con las versiones de 39 o 29 ítems, no parece estar fuertemente relacionada con la edad o el nivel de instrucción de los participantes; ya que, si bien todos los estudios que corroboraron el modelo de seis factores fueron realizados en muestras de

universitarios y personas de más edad, muchos de los resultados obtenidos en grupos de este tipo no apoyan dicha estructura. Lo que se observa es una multiplicidad de resultados, planteando modelos con distinto número de factores y de diferentes formas de distribución de los ítems.

Tal vez el factor cultural es de más importancia que la edad, al menos en Latinoamérica, en la determinación de los variados resultados obtenidos respecto de la estructura y confiabilidad del instrumento. Este factor consiste en las diferentes maneras en que el mismo constructo puede manifestarse en individuos de distintas culturas. Como señalaron Chitgian-Urzúa et al. (2013), es posible que la variedad de resultados obtenidos en Latinoamérica solo esté indicando la posibilidad de que el bienestar psicológico tenga en este subcontinente una estructura esencialmente distinta de la observada en Estados Unidos u otros países fuera de América. Por ejemplo, en su estudio sobre la traducción y adaptación del instrumento PHQ-9 a tres variedades de quechua en el Perú, Cjuno et al. (2023) destacaron que incluso después de un cuidadoso procedimiento de adaptación cultural puede que el instrumento no llegue a captar aspectos muy sutiles, específicos a los hablantes de una cultura distinta a aquella en que originó el instrumento. De esta manera, continúan Cjuno et al. (2023), algunos aspectos del constructo pueden no llegar a ser evaluados de manera tan exacta o correcta en distintos medios culturales. La falta de ajuste del modelo original podría deberse a las distintas concepciones del bienestar psicológico en individuos de diferentes culturas y, probablemente, las escalas de Ryff están reflejando principalmente las maneras en que el bienestar se expresa en un sector de la población estadounidense (Molina et al., 2023). Este probable fuerte impacto del factor cultural en los resultados de los estudios psicométricos de las escalas de Ryff ha sido reiterado en la literatura (e. g., Moreta-Herrera et al., 2021). Diferentes estructuras pueden hallarse aún entre distintas regiones de un mismo país, incluso en el mismo idioma; por ejemplo, en la

comparación de los estudios de Meier y Oros (2019) y de Nogueira et al. (2023), el primero llevado a cabo en la capital del país y el segundo en una ciudad del interior.

Al respecto, es posible plantear que la percepción del constructo de bienestar psicológico puede ser distinta entre personas de diferentes culturas y ello puede verse reflejado no solo en los resultados obtenidos en la presente tesis, sino en los de los diferentes estudios latinoamericanos de las escalas de bienestar psicológico de Ryff. El tema crucial es cómo experimentan el bienestar psicológico individuos de distintas culturas. La adaptación lingüística, como las efectuadas en idioma español por Meier y Oros (2019) o, incluso la realizada en la presente tesis en las diferentes versiones de la traducción, pueden ser insuficientes para que el instrumento pueda captar de manera más exacta el sentido de un determinado constructo psicológico en una población distinta de aquella en la que se desarrolló el instrumento para medirlo.

Diversos procesos y manifestaciones de los problemas de salud mental están fuertemente influenciados por factores culturales (e. g., Tanaka-Matsumi & Draguns, 1997). De esta manera, es temerario plantear criterios universales de “anormalidad” psicológica. Lo mismo es cierto de los rasgos “positivos” y de las expresiones emocionales. Las expresiones emocionales humanas, incluyendo verbales y no verbales, expresan el interjuego de factores tanto biológicos como culturales (Lindquist et al., 2022). Estudios etnográficos e interculturales sobre el lenguaje de la emoción, expresiones faciales emocionales, etc., indican que existen semejanzas y diferencias en la manera en que las emocionales son categorizadas en distintas lenguas y culturas (Russell, 1991). Todos estos estudios apuntan a un componente cultural importante en la conceptualización de los estados psicológicos. Estudios futuros deben enfocar la manera en que el constructo de bienestar psicológico se expresa específicamente entre las comunidades quechua hablantes. Los resultados de dichos estudios servirán de guía para la mejora de las escalas de Ryff para su uso en estas poblaciones, o eventualmente para el

desarrollo de nuevos instrumentos que evalúen el bienestar psicológico. De esta manera se contribuirá con instrumentos capaces de proporcionar resultados menos sesgados desde el punto de vista cultural (Meier & Oros, 2019).

De todos modos, el presente estudio se llevó a cabo con la motivación de proporcionar un instrumento capaz de evaluar un aspecto importante de la salud mental como lo es el bienestar psicológico en una población altamente vulnerable, como la de adolescentes, y en una comunidad lingüística para la cual, virtualmente, no existen instrumentos de evaluación psicológica. Dado que, como señalaron Montesinos-Segura et al. (2018), en el Perú la mayoría de los profesionales de la salud no hablan quechua, es de gran utilidad disponer de instrumentos psicométricos que puedan ser usados directamente por un paciente quechua hablante, sin que requiera que algún tercero tenga que traducir al paciente el contenido del cuestionario. En el caso específico del presente estudio, la propuesta de un instrumento relativamente breve y unidimensional está en línea con la argumentación de Domínguez-Lara et al. (2019), quienes señalan la ventaja práctica de los instrumentos breves y menos complejos. Un instrumento de estas características, más sencillo en cuanto a su composición e interpretación, facilita su uso en diversos contextos aplicados como la psicología clínica.

Entre las limitaciones del estudio puede mencionarse, en primer lugar, que los participantes pertenecían a solamente dos instituciones educativas de la región Puno. Asimismo, el estudio solo consideró la traducción a la variedad Collao de la lengua quechua, quedando, por tanto, como tarea pendiente, la adaptación y estudio psicométrico de versiones de la presente escala en otras variedades de quechua. Otra limitación consistió en que solo se estimó la confiabilidad por consistencia interna, no habiendo sido posible evaluar la estabilidad de las puntuaciones mediante el test-retest.

## VI. CONCLUSIONES

- Se obtuvo una versión en quechua, variante Collao, de la Escala de Bienestar Psicológico basada en la versión española de Díaz et al. (2006).
- Dicha versión en quechua es comprensible por escolares adolescentes del distrito de Azángaro, en la región Puno.
- El contenido del instrumento, en sus 29 ítems, es considerado culturalmente adecuado en la población investigada, según la valoración de los jueces. Sin embargo, el hecho de que muchos de los ítems del instrumento no mostraran una buena relación con la puntuación total podría indicar que varios ítems, aunque sean comprensibles y estar referidos a una experiencia o situación cotidiana en la vida de los participantes del presente estudio pueden no estar representando adecuadamente el constructo de bienestar psicológico en dichos participantes.
- La versión quechua de la Escala de Bienestar Psicológico en adolescentes, una vez revisada mantiene 14 ítems que se agrupan en un único factor.
- Los valores de los coeficientes alfa y omega de la versión quechua de la Escala de Bienestar Psicológico en adolescentes, indican un buen nivel de confiabilidad.

## VII. RECOMENDACIONES

- Replicar el estudio con muestras de mayor tamaño, a fin de comprobar la estabilidad de los resultados a través de diferentes muestras de características similares, como también posibilitar estudios de invarianza factorial.
- Realizar estudios de traducción y adaptación cultural, así como psicométrico, del instrumento en otras variedades del quechua y otras lenguas nativas en el Perú.
- Se deben realizar estudios cuantitativos o cualitativos que profundicen en la percepción del constructo de bienestar psicológico en los pobladores quechua hablantes peruanos. El objetivo sería esclarecer de modo más preciso el alcance del concepto de bienestar psicológico en el contexto cultural quechua hablante peruano.
- En función de los estudios mencionados en la recomendación anterior, realizar investigaciones que se aboquen específicamente a la validez de contenido del instrumento, desde el punto de vista conceptual, estableciendo con más precisión y claridad indicadores más adecuados del bienestar psicológico en la población quechua hablante peruana.
- Asimismo, explorar otras formas de validación, como la convergente. Estos estudios implicarían la apertura de líneas de investigación de un largo alcance, abocadas a la construcción y/o traducción al quechua de instrumentos que evalúen constructos que, teóricamente, están vinculados al bienestar psicológico.

### VIII. REFERENCIAS

- American Educational Research Association, American Psychological Association y National Council on Measurement in Education. (2018). *Estándares para pruebas educativas y psicológicas*. American Educational Research Association
- Aranguren, M., & Irrazabal, N. (2015). Estudio de las propiedades psicométricas de las escalas de Bienestar Psicológico de Ryff en una muestra de estudiantes argentinos. *Ciencias Psicológicas*, 9(1), 73-83. <http://www.scielo.edu.uy/pdf/cp/v9n1/v9n1a08.pdf>
- Assar, R., Barros, P., & Jiménez, J.P., (2024). Análisis psicométrico de la versión española de la escala de Bienestar Psicológico de Ryff en estudiantes universitarios chilenos. *CES Psicología*, 17(1), 147-159. <https://dx.doi.org/10.21615/cesp.7061>
- Ato, M., López, J. J., & Benavente, A. (2013). Un sistema de clasificación de los diseños de investigación en psicología. *Anales de Psicología*, 23(3), 1038-1059. <https://dx.doi.org/10.6018/analesps.29.3.178511>
- Bahamón, M. J., Alarcón-Vásquez, Y., Trejos Herrera, A. M., De Lange, A. M., González-Gutiérrez, O., Rubio Castro, R., & García Jiménez, R. (2020). Propiedades psicométricas de la Escala de Bienestar Psicológico Ryff en adolescentes colombianos. *Archivos Venezolanos de Farmacología y Terapéutica*, 39(3), 342-348. [http://www.revistaavft.com/images/revistas/2020/avft\\_3\\_2020/18\\_propiedades.pdf](http://www.revistaavft.com/images/revistas/2020/avft_3_2020/18_propiedades.pdf)
- Blanco, H., Peinado, J. E., Jurado, P. J., & Blanco, J. R. (2019). Invarianza factorial del cuestionario de bienestar psicológico de Ryff en universitarios, de acuerdo al género. *Formación Universitaria*, 12(3), 47-54. <http://dx.doi.org/10.4067/S0718-50062019000300047>
- Borsa, J. C., Damásio, B. F., & Bandeira, D. R. (2012). Adaptation and validation of psychological instruments. *Paidéia*, 22(53), 423-432. <https://www.scielo.br/j/paideia/i/2012.v22n53/>

- Cardozo Soto, M. L., Vistin Guamantaqui, N. B., & Padilla Fiallos, K. J. (2024). Prevalencia de pacientes con intentos suicidas en la población amazónica, 2019 – 2024. *Revista Facultad de Farmacia*, 87(3), 198 – 208. [http://saber.ucv.ve/ojs/index.php/rev\\_ff](http://saber.ucv.ve/ojs/index.php/rev_ff)
- Carranza Esteban, R. F., Mamani-Benito, O., Cjuno, J., Tito-Betancur, M., Caycho-Rodríguez, T., Vilca, L. W., Torales, J., & Barrios, I. (2024). Adaptation and validation of the Patient Health Questionnaire for Depression and Anxiety (PHQ-4) in a sample of Quechua-speaking Peruvians. *Medicina Clínica y Social*, 8(1), 63-74. <https://doi.org/10.52379/mcs.v8i1.361>
- Chauca, M., & Briones, R. (2023). Propiedades psicométricas de la escala de bienestar psicológico de Ryff en adolescentes de Lima norte. *Acta Psicológica Peruana*, 8(2), 247-271. <https://doi.org/10.56891/acpp.v8i2.405>
- Chitgian-Urzúa, V., Urzúa, A., & Vera-Villaruel, P. (2013). Análisis preliminar de las escalas de bienestar psicológico en población chilena. *Revista Argentina de Clínica Psicológica*, 22(1), 5-14. <https://www.redalyc.org/pdf/2819/281930494002.pdf>
- Chucho-Cuvi, Á., & Andrade-Bayona, C. (2023). Adaptación del inventario de ansiedad y depresión de Beck en adolescentes cañaris Kichwa-hablantes del ecuador. *South American Research Journal*, 3(1), 59 – 65. <https://www.sa-rj.net/>
- Cjuno, J., Figueroa-Quiñones, J., Marca Dueñas, G. G., & Carranza Esteban, R. F. (2021). Producción científica sobre depresión en poblaciones quechua hablantes: una revisión narrativa. *Terapia Psicológica*, 39 (2), 163 – 174. <https://doi.org/10.4067/S0718-48082021000200163>
- Cjuno, J., Julca-Guerrero, F., Oruro-Zuloaga, Y., Cruz-Mendoza, F., Aucatoma-Quispe, A., Gómez-Hurtado, H., Peralta-Alvarez, F., & Bazo-Alvarez, J. C. (2023). Adaptación cultural al Quechua y análisis psicométrico del Patient Health Questionnaire (PHQ-9)

- en población peruana. *Revista Peruana de Medicina Experimental y Salud Pública*, 40 (3), 267-277. <https://doi.org/10.17843/rpmesp.2023.403.12571>
- Coaley, K. (2010). *An introduction to psychological assessment and psychometrics*. Sage.
- Defensoría del Pueblo (2017). *Condiciones para garantizar el derecho a la educación, la salud y una vida libre de las niñas y adolescentes indígenas. Informe N° 002-2017-DP/AMASPPI/PPI*. <https://centroderecursos.cultura.pe/es/registrobibliografico/condiciones-para-garantizar-el-derecho-la-educaci%C3%B3n-la-salud-y-una-vida-libre>
- Díaz Gamarra, P. del P., Estrada Alomía, E. R., Iparraguirre Yaurivilca, N. E., Grajeda Montalvo, A. T., & Misare Condori, M. Á. (2020). Propiedades psicométricas de la Escala de Bienestar Psicológico SPWB de Carol d. Riff en estudiantes de secundaria de la UGEL 02. *Revista de Investigación en Psicología*, 23(2), 179 - 195. <http://dx.doi.org/10.15381/rinvp.v23i2.19240>
- Díaz, D., Rodríguez-Carvajal, R., Blanco, A., Moreno-Jiménez, B., Gallardo, I., Valle, C., & Dierendonck, D. v. (2006). Adaptación española de las escalas de bienestar psicológico de Ryff. *Psicothema*, 18(3), 572-577. <https://www.psicothema.com/pdf/3255.pdf>
- Domínguez-Lara, S., & Navarro-Loli, J. S. (2018). Revisión de metodologías empleadas en los estudios factoriales de la Escala de Bienestar Psicológico de Ryff (versión en español). *Evaluar*, 18(2), 17-30. <https://doi.org/10.35670/1667-4545.v18.n2.20800>
- Domínguez-Lara, S., Romo-González, T., Palmeros-Exsome, C., Barranca-Enríquez, A., del Moral-Trinidad, E., & Campos-Uscanga, Y. (2019). Análisis estructural de la Escala de Bienestar Psicológico de Ryff en universitarios mexicanos. *Liberabit*, 25(2), 267-285. <https://doi.org/10.24265/liberabit.2019.v25n2.09>
- Freire, C., Ferradas, M del M., Núñez, J. C., & Valle, A. (2017). Estructuras factorial de las Escalas de Bienestar Psicológico de Ryff en estudiantes universitarios. *European*

*Journal of Education and Psychology*, 10, 1-8.

<http://dx.doi.org/10.1016/j.ejeps.2016.10.001>

Gallardo Cuadra, I., & Moyano-Díaz, E. (2012). Análisis psicométrico de las escalas de Ryff (versión española) en una muestra de adolescentes chilenos. *Universitas Psychologica*, 11(3), 931-939. <https://doi.org/10.11144/Javeriana.upsy11-3.aper>

Gao, J., & McLellan, R. (2018). Using Ryff's scales of psychological well-being in adolescents in mainland China. *BMC Psychology*, 6(17), 1 - 8. <https://doi.org/10.1186/s40359-018-0231-6>

García, M. J., del Valle, M. V., Lóeza, H., Urquijo, S. (2024). Propiedades psicométricas de la Escala de Bienestar Psicológico de Ryff en Argentina. *Ciencias Psicológicas*, 18(2), e-3739. <http://doi.org/0.22235/cp.v18i2.3739>

Gaxiola-Romero, J. C. , & Palomar-Lever, J. (2016). *El Bienestar Psicológico: Una mirada desde Latinoamérica*. Hermosillo: Universidad de Sonora/Qartuppi. <http://doi.org/10.29410/QTP.16.09>

Hedrih, V. (2019). *Adapting Psychological Tests and Measurement Instruments for Cross-Cultural Research: An Introduction*. (1st ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780429264788>

International Test Commission. (2017). *The ITC Guidelines for Translating and Adapting tests (Second edition)*. [www.InTestCom.org](http://www.InTestCom.org)

Jurado García, P. J., Benitez Hernández, Z. P., Mondaca Fernández, F., Rodríguez Villalobos, J. M., & Blanco Ornelas, J. R. (2017). Análisis de las propiedades psicométricas del Cuestionario de Bienestar Psicológico de Ryff en universitarios mexicanos. *Acta Universitaria*, 27(5), 76-82. <https://doi.org/10.15174/au.2017.1648>

- Kyriazos, T. A. (2018). Applied psychometrics: sample size and sample power considerations in factor analysis (EFA, CFA) and SEM in general. *Psychology*, 9(8), 86856. <https://doi.org/10.4236/psych.2018.98126>
- Lindquist, K. A., Jackson, J. C., Leshin, J., Satpute, A. B., & Gendron, M. (2022). The cultural evolution of emotion. *Nature Reviews Psychology*, 1, 669-681. <https://doi.org/10.1038/s44159-022-00105-4>
- Loera-Malvaez, N., Balcázar-Nava, P., Trejo-González, L., Gurrola-Peña, G. M., & Bonilla-Muñoz, M. P. (2008). Adaptación de la escala de bienestar psicológico de Ryff en adolescentes preuniversitarios. *Revista de Neurología, Neurocirugía y Psiquiatría*, 41(3-4), 90-97. <https://www.medigraphic.com/pdfs/revneuneupsi/nnp-2008/nnp083-4b.pdf>
- Luykx, A., Rivera, F. G., & Julca, F. (2016). Communicative strategies across Quechua languages. *International Journal of the Sociology of Language*. 2016(240), 159-191. <http://doi.org/10.1515/ijsl-2016-0018>
- Medina-Calvillo, M. A., Gutiérrez-Hernández, C. Y., & Padrós-Blásquez, F. (2013). Propiedades psicométricas de la escala de bienestar psicológico de Ryff en población mexicana. *Revista de Educación y Desarrollo*, 27, 25-30. [https://www.cucs.udg.mx/revistas/edu\\_desarrollo/anteriores/27/027\\_Padros.pdf](https://www.cucs.udg.mx/revistas/edu_desarrollo/anteriores/27/027_Padros.pdf)
- Meier, L. K., & Oros, L. B. (2019). Adaptación y análisis psicométrico de las Escalas de Bienestar Psicológico de Ryff en Adolescentes Argentinos. *Psykhé*, 28(1), 1-16. <https://doi.org/10.7764/psykhe.27.2.1169>
- Meneses, J., Barrios, M., Bonillo, A., Cosculluela, A., Lozano, L. M., Turbany, J., & Valero, S. (2013). *Psicometría*. Editorial UOC.

- Ministerio de Cultura. (2014). *La Diversidad Cultural en el Perú*. Lima: MC.  
<https://centroderecursos.cultura.pe/sites/default/files/rb/pdf/LadiversidadculturalenelPeru.pdf>
- Ministerio de Cultura. (2019). *¿Cómo somos? Diversidad Cultural y Lingüística del Perú. Cartilla Informativa*. Editorial Ministerio de Cultura (MINCUL).  
<https://centroderecursos.cultura.pe/es/registrobibliografico/%C2%BFc%C3%B3mo-somos-diversidad-cultural-y-ling%C3%BC%C3%ADstica-del-per%C3%BA-cartilla-informativa>
- Molina, P., Pérez, M. D. C., & Fernández, S. (2023). Instrumentos de evaluación del bienestar adolescente: una revisión sistemática. *Acción Psicológica*, 20(1), 5-20.  
<https://doi.org/10.5944/ap.20.1.39174>
- Montesinos-Segura, R., Maticorena-Quevedo, J., Chung-Delgado, K., Pereyra-Elías, R., Taype-Rondan, A., & Mayta-Tristán, P. (2018). Place of origin associated with depressive symptoms in health professionals performing social health service in Ancash, Peru, 2015. *Rural Remote Health*, 18(2), 4331.  
<http://doi.org/10.22605/RRH4331>
- Moreta-Herrera, R., Reyes-Valenzuela, C., Villagrán, L., Gaibor-González, I., & López-Castro, J. (2021). Estructura factorial del Cuestionario Bienestar Psicológico de Ryff en una muestra de universitarios ecuatorianos. *Revista de Psicología*, 30(1), 1-12.  
<http://dx.doi.org/10.5354/0719-0581.2021.55410>
- Muñiz, J. (2018). *Introducción a la Psicometría: Teoría clásica y TRI*. Ediciones Pirámide.
- Muñoz Arroyave, C. O., Cardona Arango, D., Restrepo-Ochoa, D. A., & Calvo, A. C. (2022). Salud mental positiva: entre el bienestar y el desarrollo de capacidades. *CES Psicología*, 15(2), 151-168. <https://doi.org/10.21615/cesp.5275>

- Muñoz, C.O., Restrepo, D., & Cardona, D. (2016). Construcción del concepto de salud mental positiva: Revisión sistemática. *Rev Panam Salud Publica*, 39(3), 166-173. <https://www.scielosp.org/article/rpsp/2016.v39n3/166-173/es/>
- Nogueira, C., Alcaide, M., & Meier, L. K. (2023). Evaluación de la Escala de Bienestar Psicológico de Ryff para estudiantes universitarios. *Revista Iberoamericana de Diagnóstico y Evaluación - e Avaliação Psicológica. RIDEP*, 70(4), 161-173. <https://doi.org/10.21865/RIDEP70.4.12>
- Organización Mundial de la Salud. (17 de junio de 2022). *Salud mental: Fortalecer nuestra respuesta*. <https://www.who.int/es/news-room/fact-sheets/detail/mental-health-strengthening-our-response>
- Organización Panamericana de la Salud (2022). *Barreras y opciones de política para el acceso a los servicios de salud mental de adolescentes y jóvenes de los pueblos indígenas de la provincia de Condorcanqui. Amazonas, Perú 2021*. <https://iris.paho.org/handle/10665.2/56108>
- Padilla Torres, L. M. (2024). Salud mental en poblaciones vulnerables de Chile. *Archivos Venezolanos de Farmacología y Terapéutica*, 43(1), 22 - 28. [https://www.revistaavft.com/images/revistas/2024/avft\\_1\\_2024/numero\\_1\\_2024.html](https://www.revistaavft.com/images/revistas/2024/avft_1_2024/numero_1_2024.html)
- Papalia, D. E., Feldman, R. D., & Martorell, G. (2012). *Desarrollo humano* (Trad. M. E. Ortiz Salinas y J. F. Javier Dávila; 12ª ed.). McGRAW – HILL/INTERAMERICANA EDITORES, S.A. DE C.V.
- Pineda, C. A., Castro, J. A., & Chaparro, R. A. (2018). Estudio psicométrico de las Escalas de Bienestar Psicológico de Ryff en adultos jóvenes colombianos. *Pensamiento Psicológico*, 16(1), 45-55. <http://doi.org/10.11144/Javerianacali.PPSI16-1.epeb>
- Pinzón-Pérez, H., & Vásquez Santos, L. (2021). Comunidades Indígenas de Oaxaca, México. Problemas, oportunidades y retos en salud pública con atención especial en salud

- mental. *Revista de la Facultad de Medicina Humana*, 21(3), 691 – 698.  
<https://doi.org/10.25176/RFMH.v21i3.3929>
- Ríos-González, C. M., & Garcete, J. (2024). Prevalencia de trastornos mentales comunes en indígenas de cinco departamentos de Paraguay. *Revista del Nacional (Itauguá)*, 16(2), 43 – 54. <https://www.revistadelnacional.com.py/index.php/inicio/article/view/159>
- Rivera-Lozada, O., Rosario Quiroz, F. J., Rivera-Lozada, I. C., León Pineda, M. L., & Bonilla-Asalde, C. A. (2021). Construcción de la Escala de Bienestar Psicológico para niños en instituciones educativas públicas del Perú. *Fides Et Radio*, 22(22), 67–89.  
<http://fidesetratio.ulasalle.edu.bo/index.php/fidesetratio/article/view/98>
- Rose, T., Joe, S., Williams, A., Harris, R., Betz, G., & Stewart-Brown, S. (2017). Measuring mental wellbeing among adolescents: A systematic review of instruments. *Journal of Child and Family Studies*, 26, 2349-2362. <https://doi.org/10.1007/s10826-017-0754-0>
- Russell, J. A. (1991). Culture and the categorization of emotions. *Psychological Bulletin*, 110(3), 426-450. <https://doi.org/10.1037/0033-2909.110.3.426>
- Ryff, C. D. (2014). Psychological well-being revisited: Advances in the science and practice of eudaimonia. *Psychotherapy and Psychosomatics*, 83, 10-28.  
<https://doi.org/10.1159/000353263>
- Sánchez Bandala, M. A., & Sesia, P. M. (2024). Racismos y salud mental en jóvenes indígenas residentes en Zona Metropolitana de Oaxaca, México. *Salud Colectiva*, 20, 1-22.  
<https://doi.org/10.18294/sc.2024.4908>
- Sánchez Espejo, F. G. (2020). *Estadística para tesis y uso del SPSS*. Centrum Legalis E.I.R.L
- Sánchez-Villena, A. R., & Ventura-León, J. (2024). Depresión según identidad étnica en población peruana: un estudio nacional mediante análisis de redes. *Acta Colombiana de psicología*, 27 (1), 181 – 194. <https://doi.org/10.14718/ACP.2024.27.1.10>

- Schultz, D. P., & Schultz, S. E. (2010). *Teorías de la personalidad* (trad. J. A. Soto Estrada; 9ª ed.). Cengage Learning Editores, S. A. de C. V. (Trabajo original publicado en el 2009).
- Springer, K., & Hauser, R. (2006). An assessment of the construct validity of Ryff's scales of psychological well-being: Method, mode and measurement effects. *Social Science Research*, 35, 1080-1102. <https://doi.org/10.1016/j.ssresearch.2005.07.004>
- Stavraki, M., García-Márquez, R., Bajo, M., Callejas-Albiñana, A. I., Paredes, B., & Díaz, D. (2022). Brief Version of the Ryff Psychological Well-Being Scales for Children and Adolescents: Evidence of Validity. *Psicotema*, 34(2), 316-322. DOI: 10.7334/psicotema2021.235
- Tanaka-Matsumi, J., & Draguns, J. (1997). Culture and psychopathology. En J. W. Berry, M. H. Segall & C. Kagitcibasi (Eds.), *Handbook of cross-cultural psychology, Vol. 3* (pp. 449-493). Allyn & Bacon.
- The Jamovi Project (2022). *Jamovi* (Version 2.3) [Computer Software]. <https://www.jamovi.org>.
- Van Dierendonck, D. (2004). The construct validity of Ryff's Scale of Psychological Well-Being and its extension with spiritual well-being. *Personality and Individual Differences*, 36 (3), 629-644. [https://doi.org/10.1016/S0191-8869\(03\)00122-3](https://doi.org/10.1016/S0191-8869(03)00122-3)
- Van Dierendonck, D., Díaz, D., Rodríguez-Carvajal, R., Blanco, A., & Moreno-Jiménez, B. (2008). Ryff's six-factor model of psychological well-being, a Spanish exploration. *Social Indicators Research*, 87, 473-479. <http://doi.org/10.1007/s11205-007-9174-7>
- Vázquez, C., Hervás, G., Rahona, J. J., & Gómez, D. (2009). Bienestar psicológico y salud: Aportaciones desde la Psicología Positiva. *Anuario de Psicología Clínica y de la Salud*, 5, 15-28. [https://idus.us.es/bitstream/handle/11441/132719/APCS\\_5\\_esp\\_15-28.pdf?sequence=1&isAllowed=y&fbclid=IwAR0eA63smUNryOo6V4m0IZDclnLeINd24fp6Fi\\_d9i4nXoi482ZgWXXMUU4](https://idus.us.es/bitstream/handle/11441/132719/APCS_5_esp_15-28.pdf?sequence=1&isAllowed=y&fbclid=IwAR0eA63smUNryOo6V4m0IZDclnLeINd24fp6Fi_d9i4nXoi482ZgWXXMUU4)

- Veliz, A. (2012). Propiedades psicométricas de la Escala de Bienestar Psicológico y su estructura factorial en universitarios chilenos. *Psicoperspectivas, Individuo y Sociedad*, 11(2), 143-163. <http://doi.org/10.5027/psicoperspectivas-Vol11-Issue2-fulltext-196>
- Waterman, A. S. (1990). The relevance of Aristotle's conception of eudaimonia for the psychological study of happiness. *Journal of Theoretical and Philosophical Psychology*, 10(1), 39-44. <http://doi.org/10.1037/h0091489>
- Westland, J. C. (2015). *Structural equation models*. Springer.
- Zerda-Cáceres, M. M. (2019). Factores Protectores de envejecimiento patológico en la cultura aymara: Estudio con personas mayores de la ribera del Lago Titicaca en la Paz, Bolivia. *Revista Kairós-Gerontología*, 22(1), 09-32. <https://doi.org/10.23925/2176-901X.2019v22i1p9-32>

## IX. ANEXOS

### Anexo A: Matriz de consistencia

PROBLEMAS	OBJETIVOS	OPERALIZACIÓN		MÉTODO
		Variable	Dimensiones	
<p><b>Problema general:</b> ¿Cuáles son las características de la traducción y adaptación cultural a la lengua quechua de la Escala de Bienestar Psicológico de Ryff, versión de 29 ítems (Díaz et al., 2006) en adolescentes quechua hablantes, y cuáles son la estructura factorial y confiabilidad de esta versión traducida y adaptada?</p> <p><b>Problemas específicos:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. ¿Cuál es la versión traducida y adaptada al quechua de la Escala de Bienestar Psicológico de Ryff en adolescentes quechua hablantes de Azángaro?</li> <li>2. ¿Cuál es la estructura factorial de la versión traducida y adaptada al quechua de la Escala de Bienestar Psicológico de Ryff en adolescentes quechua hablantes de Azángaro?</li> <li>3. ¿Cuál es la confiabilidad por consistencia interna de la versión traducida y adaptada al quechua de la Escala de Bienestar Psicológico de Ryff en adolescentes quechua hablantes de Azángaro?</li> </ol>	<p><b>Objetivo general:</b> Traducir y realizar la adaptación cultural a la lengua quechua de la Escala de Bienestar Psicológico de Ryff, versión de 29 ítems (Díaz et al., 2006), en adolescentes quechua hablantes y determinar la estructura factorial y consistencia interna de esta versión traducida y adaptada.</p> <p><b>Objetivos específicos:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Realizar la traducción y adaptación cultural a la lengua quechua de la Escala de Bienestar Psicológico de Ryff en adolescentes quechua hablantes de Azángaro.</li> <li>2. Analizar la estructura factorial de la versión traducida y adaptada al quechua de la Escala de Bienestar Psicológico de Ryff en adolescentes quechua hablantes de Azángaro.</li> <li>3. Determinar la fiabilidad por consistencia interna de la versión traducida y adaptada al quechua de la Escala de Bienestar Psicológico de Ryff en adolescentes quechua hablantes de Azángaro.</li> </ol>	<p><b>Bienestar Psicológico</b></p>	<p>Autoaceptación</p> <p>Relaciones positivas</p> <p>Autonomía</p> <p>Dominio del entorno</p> <p>Crecimiento personal</p> <p>Propósito en la vida</p>	<p><b>Tipo:</b> Psicométrico</p> <p><b>Población:</b> Alumnos provenientes de 2 Colegios Interculturales Bilingües de la UGEL Azángaro, en la región de Puno en el año 2024.</p> <p><b>Muestra:</b> 301 adolescentes quechua-hablantes de las edades de 12 a 17 años.</p> <p><b>Técnica de muestreo:</b> No probabilístico</p> <p><b>Técnica de recolección de datos:</b> Encuesta</p> <p><b>Instrumento:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. La Escala de Bienestar Psicológico de Ryff versión española de 29 ítems (Díaz et al., 2006).</li> </ol>

**Anexo B: Instrumento de medición versión española**

**ESCALAS DE BIENESTAR PSICOLÓGICO DE RYFF VERSIÓN**

**ESPAÑOLA (Díaz et al., 2006)**

**Sexo:** Femenino ( ) Masculino ( )

**Edad:** \_\_\_\_\_

**Nombre de tu Colegio:** \_\_\_\_\_ **Grado:** \_\_\_\_\_

**Fecha:** \_\_\_\_\_

**LEE LAS SIGUIENTES INDICACIONES:**

A continuación, se presentan algunos enunciados sobre el modo en el que tú te comportas, sientes y actúas. Deberás marcar con un una (X) la alternativa que te parezca más adecuada para describirte. No existe respuesta correcta o incorrecta. Responde con sinceridad.

Nº	ENUNCIADOS	Totalmente en desacuerdo	Algo en desacuerdo	Ligeramente en desacuerdo	Ligeramente de acuerdo	Algo de acuerdo	Totalmente de acuerdo
1.	Cuando repaso la historia de mi vida estoy contento con cómo han resultado las cosas						
2.	A menudo me siento solo porque tengo pocos amigos íntimos con quienes compartir mis preocupaciones						
3.	No tengo miedo de expresar mis opiniones, incluso cuando son opuestas a las opiniones de la mayoría de la gente						
4.	Me preocupa cómo otra gente evalúa las elecciones que he hecho en mi vida						
5.	Me resulta difícil dirigir mi vida hacia un camino que me satisfaga						

6.	Disfruto haciendo planes para el futuro y trabajar para hacerlos realidad						
7.	En general, me siento seguro y positivo conmigo mismo						
8.	No tengo muchas personas que quieran escucharme cuando necesito hablar						
9.	Tiendo a preocuparme sobre lo que otra gente piensa de mí						
10.	He sido capaz de construir un hogar y un modo de vida a mi gusto						
11.	Soy una persona activa al realizar los proyectos que propuse para mí mismo						
12.	Siento que mis amistades me aportan muchas cosas						
13.	Tiendo a estar influenciado por la gente con fuertes convicciones						
14.	En general, siento que soy responsable de la situación en la que vivo						
15.	Me siento bien cuando pienso en lo que he hecho en el pasado y lo que espero hacer en el futuro						
16.	Mis objetivos en la vida han sido más una fuente de satisfacción que de frustración para mí						
17.	Me gusta la mayor parte de los aspectos de mi personalidad						
18.	Tengo confianza en mis opiniones incluso si son contrarias al consenso general						
19.	Las demandas de la vida diaria a menudo me desaniman						
20.	Tengo clara la dirección y el objetivo de mi vida						
21.	En general, con el tiempo siento que sigo aprendiendo más sobre mí mismo						
22.	No he experimentado muchas relaciones cercanas y de confianza						
23.	Es difícil para mí expresar mis propias opiniones en asuntos polémicos						

24.	En su mayor parte, me siento orgulloso de quien soy y la vida que llevo						
25.	Sé que puedo confiar en mis amigos, y ellos saben que pueden confiar en mí						
26.	Cuando pienso en ello, realmente con los años no he mejorado mucho como persona						
27.	Tengo la sensación de que con el tiempo me he desarrollado mucho como persona						
28.	Para mí, la vida ha sido un proceso continuo de estudio, cambio y crecimiento						
29.	Si me sintiera infeliz con mi situación de vida daría los pasos más eficaces para cambiarla						

***¡MUCHAS GRACIAS, TU PARTICIPACIÓN ES DE SUMA IMPORTANCIA!***

## Anexo C: Consentimiento informado

### CONSENTIMIENTO INFORMADO

Estimado padre de familia, con el debido respeto, me presento ante usted, soy la Lic. Mercy Danitza Nuñez Amanqui, tesista de la Universidad Nacional Federico Villarreal. En la actualidad me encuentro realizando una investigación sobre **“TRADUCCIÓN, ADAPTACIÓN CULTURAL Y ESTUDIO DE LA ESTRUCTURA FACTORIAL DE LA ESCALA DE BIENESTAR PSICOLÓGICO DE RYFF EN ADOLESCENTES QUECHUA HABLANTES DE AZÁNGARO (PUNO)”** y para ello requiero contar con la importante colaboración de su menor hijo(a).

El objetivo de este estudio es **“Traducir y realizar la adaptación cultural a la lengua quechua de la Escala de Bienestar Psicológico de Ryff, versión de 29 ítems (Díaz et al., 2006), en adolescentes quechua hablantes y determinar la estructura factorial y consistencia interna de esta versión traducida y adaptada.”**.

Si usted da su consentimiento para que su menor hijo(a) acceda a participar en este estudio, se le solicitará a él o a ella completar el siguiente instrumento de encuesta: **“La Escala de Bienestar Psicológico de Ryff versión traducida y adaptada a la lengua quechua”**. Esto tomará aproximadamente 30 minutos de su tiempo.

La participación de su hijo(a) en este estudio es voluntaria y se enfatiza que, la información que se recoja será estrictamente confidencial y no se usará para ningún otro propósito fuera de esta investigación. Las respuestas serán anónimas y se analizarán de manera grupal. Su participación no involucrará ningún daño o peligro para su integridad física, emocional o psicológica. Su colaboración no le ocasionará gastos y no deberá pagar nada por participar en este estudio. Igualmente, tampoco recibirá incentivos económicos ni de otra índole.

Igualmente, el participante está en la facultad de retirarse del estudio en cualquier circunstancia si así lo desea o si se siente perjudicado.

Si tiene alguna duda sobre este proyecto, puede realizar sus consultas en cualquier momento en el proceso de la investigación contactándome al siguiente correo: **psic.mercydn18@gmail.com** y al teléfono **939160268**.

Desde ya le agradezco su valioso consentimiento.

Yo, \_\_\_\_\_ con número de  
DNI \_\_\_\_\_ acepto que mi menor hijo(a)  
\_\_\_\_\_ participe voluntariamente  
en esta investigación titulada **“TRADUCCIÓN, ADAPTACIÓN CULTURAL Y ESTUDIO  
DE LA ESTRUCTURA FACTORIAL DE LA ESCALA DE BIENESTAR  
PSICOLÓGICO DE RYFF EN ADOLESCENTES QUECHUA HABLANTES DE  
AZÁNGARO (PUNO)”** conducida por la tesista Mercy Danitza Nuñez Amanqui. A sí mismo,  
señalo que he sido informado(a) sobre los lineamientos del estudio y que he leído el documento  
de consentimiento informado.

Acepto que mi hijo(a) participe voluntariamente en la investigación: Si() No()

Fecha: ..... / ..... / .....

---

**FIRMA DEL APODERADO**

## Anexo D: Asentimiento informado

### ASENTIMIENTO INFORMADO

Estimado/a estudiante

Con el debido respeto, me presento ante usted, soy la Lic. Mercy Danitza Nuñez Amanqui, tesista de la Universidad Nacional Federico Villarreal. En la actualidad me encuentro realizando una investigación sobre **“TRADUCCIÓN, ADAPTACIÓN CULTURAL Y ESTUDIO DE LA ESTRUCTURA FACTORIAL DE LA ESCALA DE BIENESTAR PSICOLÓGICO DE RYFF EN ADOLESCENTES QUECHUA HABLANTES DE AZÁNGARO (PUNO)”** y para ello requiero contar con tu valiosa colaboración.

El objetivo de este estudio es **“Traducir y realizar la adaptación cultural a la lengua quechua de la Escala de Bienestar Psicológico de Ryff, versión de 29 ítems (Díaz et al., 2006), en adolescentes quechua hablantes y determinar la estructura factorial y consistencia interna de esta versión traducida y adaptada.”**.

Si usted da su asentimiento para participar en este estudio, se le solicitará completar el siguiente instrumento de encuesta: **“La Escala de Bienestar Psicológico de Ryff versión traducida y adaptada a la lengua quechua”**. Esto tomará aproximadamente 30 minutos de su tiempo.

Su participación en este estudio es voluntaria y se enfatiza que, la información que se recoja será estrictamente confidencial y no se usará para ningún otro propósito fuera de esta investigación. Las respuestas serán anónimas y se analizarán de manera grupal. Su participación no involucrará ningún daño o peligro para su integridad física, emocional o psicológica. Su colaboración no le ocasionará gastos y no deberá pagar nada por participar en este estudio. Igualmente, tampoco recibirá incentivos económicos ni de otra índole.

Igualmente, está en la facultad de retirarse del estudio en cualquier circunstancia si así lo desea o si se siente perjudicado.

De aceptar participar en la investigación, debes firmar este documento como evidencia de haber sido informado sobre los procedimientos de la investigación. En caso de que tengas alguna duda con respecto a las preguntas que aparecen en el cuestionario, solo debes levantar la mano para solicitar la aclaración y se te explicará cada una de ellas personalmente. Por otro lado, si tienes alguna duda sobre este proyecto, puedes realizar tus consultas en cualquier momento en el proceso de la investigación contactándome al siguiente correo: **psic.mercydn18@gmail.com** y al teléfono **939160268**.

Gracias por tu gentil colaboración.

Acepto participar voluntariamente en la investigación: Si ( ) No ( )

Lugar: .....Fecha: ..... / ..... / .....

---

**FIRMA DE LA PARTICIPACIÓN**  
**NOMBRE:**

**Anexo E: Escala de Bienestar Psicológico de Ryff versión Quechua de 29 ítems**

**YUYAYNINCHIKMANTA ALLIN KAWSAY TUPUNAKUNA**

**Kani:** Warmi kay ( ) Qhari Kay ( )

**Wata:** \_\_\_\_\_

**Yachay wasykip sutin:** \_\_\_\_\_

**Ñiq'i:** \_\_\_\_\_

**Pacha:** \_\_\_\_\_

**RIKUCHIKUYKUNATA ÑAWINCHAY:**

kunanmi, qam imaynas kasqaykimanta, imayna rurasqaykikunamanta, imayna sunquyki watusqanmanta ima wakin rimaykuna rikhuriykun. Chayta huk ch'ikuwan (x) ch'ikuykuy, mayqinkaqwanchus sunquta qamwan tupachinki chayta. Manam kanchu allin, mana allin rimaykuna ch'ikunapaq. Aswanpas tukuy sunquykimanta ama llullakuspa, imayna kasqanta ch'ikuykuy.

N°	RIMAYKUNA	Manapunim hinachu	Wakinpiqa mana hinachu	Pisilla mana hinachu	Pisilla hina	Wakinpiqa hina	Chiqapunim hina
1.	<p><i>Kawsasqayta(vidayta) yuyarini hinaqa, chaykuna(cosaskuna) rurasqaymanta kusiona tarikuni(sintikuni)</i></p> <p>Cuando recuerdo mi vida me siento feliz de las cosas que hice</p>						
2.	<p>Sapa kuti hina sapallay tarikuni, imaraykuchus pisilla qaylla masiykuna paykunawan llakikuyniykunata <i>rimanakunaypaq (compartinaypaq)</i></p> <p>Casi a menudo me siento solo porque tengo pocos amigos cercanos con quienes compartir mis preocupaciones</p>						

3.	<p>Mana manchakunichu rimayniykuna rimayta, hinaña wakinkuna mana ñuqahinachu <i>rimachkanku(opinachkanku)</i> chaypas</p> <p>No tengo miedo a dar mis opiniones a pesar de que otras personas no opinen lo mismo que yo</p>						
4.	<p>Llakikuni imaynatas huk runakuna evaluanku* kawsayniypi dicionkuna* tumasqaymanta*</p> <p>Me preocupa cómo otra gente evalúa las decisiones que he hecho en mi vida</p>						
5.	<p>Sasan resultawan* kawsayniy pusay, huk ñanman kuisqa kanaypaq</p> <p>Se me dificulta la vida para llevar a un correcto camino de felicidad</p>						
6.	<p><b>Hamuq pachapaq yuyaykunata(proyectukuna) wakichispa(preparaspa) kusikuni, realidad* kananpaq llamk'ani</b></p> <p>Me alegro preparando proyectos para mi futuro y trabajar para hacerlo realidad</p>						
7.	<p><b>Imayna kasqaymanta, ñuqa kikiywan seguro*, positivo* ima sintikuni*</b></p> <p>De lo que soy, me siento seguro y positivo conmigo mismo</p>						
8.	<p>Imataña rimayta munani hinapas, mana achka runa uyariy munawaq kanchu</p> <p>Cuando quiero hablar algo, no hay muchas personas que quieran escucharme</p>						
9.	<p>Imaynatachus wak runakuna ñuqamanta yuyaychakunku(piensanku) chaykunawan llakikuyman(preocupakuyman) chayani</p> <p>De cómo las otras personas piensan de mí, esos llegan a preocuparme</p>						

10.	Capazmi* karqani huk phamilla ruranaypaq, gustuymanhina* kawsanaypaq ima  He sido capaz para hacer una familia y para vivir a mi modo						
11.	<b>Llamk'aq runam kani, yuyaychakusqaykunata (proponikusqay proyectuykuna) hunt'anaypaq(cumplinaypaq)</b>  Soy una persona trabajadora, para cumplir el objetivo que me he propuesto						
12.	Masiykunap achkata imaymanakunata(cosakunata) apurtasqankutam* sunqunchakuni(sintini)  Siento que mis amigos me aportan muchas cosas						
13.	Wak runakunap kallpanchasqa iñiyinwan (creyiyinwan) sunquyachisqanwan (influenciasqanwan) costumbriyuq* kani  Tengo la costumbre a ser influenciado con las fuertes creencias de otras personas						
14.	<b>Imayna kasqaymanta, ñuqa kawsasqaymanta rispunsawli* sintikuni*</b>  En general, yo me siento responsable de lo que vivo						
15.	<b>Hamuq pachapi(futurupi) ruray munasqayta, hinallataq ñawpaq pachapi (pasadupi) rurasqaykunamanta allinmi sintikuni*</b>  Me siento bien con lo que espero hacer en el futuro y de lo que hice en el pasado						
16.	<b>Kawsayniypi taripayniykuna(objetivoykuna taripayqay) kusikuytam apamuwarqan, manam llakikuykunatachu(frustracióntachu)</b>  Mis objetivos en la vida me han traído felicidad, no la frustración						
17.	<b>Ñuqap imayna kasqayta(personalidadniyta) yaqa llapantam aswanta munakuni(gustani)</b>						

	Me gusta la mayor parte de mi personalidad						
18.	<p><b>Ima rimaqaykunapipas (opinasqaypipas) ñikunim (creikunim), hinaña wakinkuna mana ñuqahinachu rimanku (opinanku) chaypas</b></p> <p>Creo en mis opiniones, incluso si los demás no opinan como yo</p>						
19.	<p>Sapa p'unchaw kawsaypa achka <i>rurayninkuna (actividadkuna)</i> sapa kuti <i>desanimachiwan*</i></p> <p>La carga de las actividades de la vida diaria a menudo me desaniman</p>						
20.	<p><b>Kawsayniypi sut'i puriyuniyuq (direcciónniyuq), taripayniyuq (objetivoyuq) ima kani</b></p> <p>En mi vida tengo claro mi dirección y mi objetivo</p>						
21.	<p><b>Imayna kasqaymanta, watakuna qhipariptin aswanta sintini ñuqamanta yachaqachkani chayta</b></p> <p>En general, al pasar los años siento que estoy aprendiendo más de mí mismo</p>						
22.	<p>Kawsasqaypi mana rikurqanichu achka qaylla runakunawan masikunawan kasqayta confianapaqhina*</p> <p>No he experimentado tener personas cercanas y amigos como para confiar</p>						
23.	<p><i>Rimanakuykunapi (debatikunapi) sasawanmi ima rimariykunatapas (opinioniykunatapas) rimarini/quni</i></p> <p>Doy mis opiniones con dificultad en debates</p>						
24.	<p><b>Yaqa llapanpi, apu sunqu (orguloso) sintikuni* pi kasqaymanta, imayna kawsay apasqaymanta ima</b></p> <p>Casi en todo, me siento orgulloso de quien soy y de la vida que llevo</p>						

25.	<p>Yachanim masiykunapi <i>atinikuyta(cofiayta)</i> atisqayta, paykunapas yachallankutaq ñuqapi <i>atinikusqankuta(confiasqankuta)</i></p> <p>Yo puedo confiar en mis amigos y ellos también saben que pueden confiar en mí</p>						
26.	<p>Chaypi <i>yuyani(pinsani)</i> hinaqa, chiqaqmi watan watan runahina manam anchatachu <i>allinyayman(mejorayman)</i> rirqani</p> <p>Cuando pienso en ello, verdaderamente año tras año no he mejorado mucho como persona</p>						
27.	<p><b>Ñuqamantaqa(paresiwasqanmantaqa), watakunap qhiparisqanwan anchata runahina desarrollarqani*</b></p> <p>A mi parecer, al pasar los años me he desarrollado mucho como persona</p>						
28.	<p><b>Ñuqapaqqa, kawsayqa huk sapa kuti puriy(contiuo) ñan karqan; wiñay, tikray/wak kayman, yachay/yachakuy ima</b></p> <p>Para mí, la vida ha sido un camino continuo de estudio, cambio y crecimiento</p>						
29.	<p>Kawsasqaywan <i>mana kuisqachu(infeliz)</i> sintikuyman* hinaqa, chay cambianaypaq* allin <i>pasokunata*</i> quyman</p> <p>Cuando no me sentiría feliz con mi vida, daría buenos pasos para cambiar eso</p>						

Los ítems seleccionados para la versión 14 de ítems se presentan resaltados en negrita

Los ítems en español debajo de cada enunciado traducido representan la retrotraducción al español

***ANCHA YUSULPAY, KAYPI RIMASQAYKIKUNA ANCHA ALLINMI!***

**Anexo F: Escala de Bienestar Psicológico de Ryff versión Quechua de 14 ítems**

**YUYAYNINCHIKMANTA ALLIN KAWSAY TUPUNAKUNA**

**Kani:** Warmi kay ( ) Qhari Kay ( )

**Wata:** \_\_\_\_\_

**Yachay wasiykip sutin:** \_\_\_\_\_

**Ñiq'i:** \_\_\_\_\_

**Pacha:** \_\_\_\_\_

**RIKUCHIKUYKUNATA ÑAWINCHAY:**

kunanmi, qam imaynas kasqaykimanta, imayna rurasqaykikunamanta, imayna sunquyki watusqanmanta ima wakin rimaykuna rikhuriykun. Chayta huk ch'ikuwan (x) ch'ikuykuy, mayqinkaqwanchus sunquta qamwan tupachinki chayta. Manam kanchu allin, mana allin rimaykuna ch'ikunapaq. Aswanpas tukuy sunquykimanta ama llullakuspa, imayna kasqanta ch'ikuykuy.

N°	RIMAYKUNA	Manapunim hinachu	Wakinpqa mana hinachu	Pisilla mana hinachu	Pisilla hina	Wakinpqa hina	Chiqaqpunim hina
1.	<i>Kawsasqayta(vidayta) yuyarini hinaqa, chaykuna(cosaskuna) rurasqaymanta kuisisqa tarikuni(sintikuni)</i>						
2.	Hamuq pachapaq yuyaykunata(proyektukuna) wakichispa(preparaspa) kusikuni, realidad* kananpaq llamk'ani						
3.	Imayna kasqaymanta, ñuqa kikiywan seguro*, positivo* ima sintikuni*						
4.	Llamk'aq runam kani, yuyaychakusqaykunata (proponikusqay proyektuykuna) hunt'anaypaq(cumplinanaaypaq)						

5.	Imayna kasqaymanta, ñuqa kawsasqaymanta rispunsawli* sintikuni*						
6.	<i>Hamuq pachapi(futurupi)</i> ruray munasqayta, hinallataq <i>ñawpaq pachapi (pasadupi)</i> rurasqaykunamanta allinmi sintikuni*						
7.	Kawsayniypi <i>taripayniykuna(objetivoykuna taripayqay)</i> kusikuytam apamuwarqan, manam <i>llakikuykunatachu(frustracióntachu)</i>						
8.	Ñuqap <i>imayna kasqayta(personalidadniyta)</i> yaqa llapantam <i>aswanta munakuni(gustani)</i>						
9.	Ima <i>rimasqaykunapipas(opinasqaypipas)</i> iñikunim( <i>creikunim</i> ), hinaña wakinkuna mana ñuqahinachu <i>rimanku(opinanku)</i> chaypas						
10.	Kawsayniypi sut'i <i>puriyniyuq(direcciónniyuq)</i> , <i>taripayniyuq(objetivoyuq)</i> ima kani						
11.	Imayna kasqaymanta, watakuna qhipariptin aswanta sintini ñuqamanta yachaqachkani chayta						
12.	Yaqa llapanpi, <i>apu sunqu (orguloso)</i> sintikuni* pi kasqaymanta, imayna kawsay apasqaymanta ima						
13.	Ñuqamantaqa( <i>paresiwasqanmantaqa</i> ), watakunap qhiparisqanwan anchata runahina desarrollarqani*						
14.	Ñuqapaqqa, kawsayqa huk <i>sapa kuti puriy(contiuo)</i> ñan karqan; wiñay, tikray/wak kayman, yachay/yachakuy ima						

***ANCHA YUSULPAY, KAYPI RIMASQAYKIKUNA ANCHA ALLINMI!***